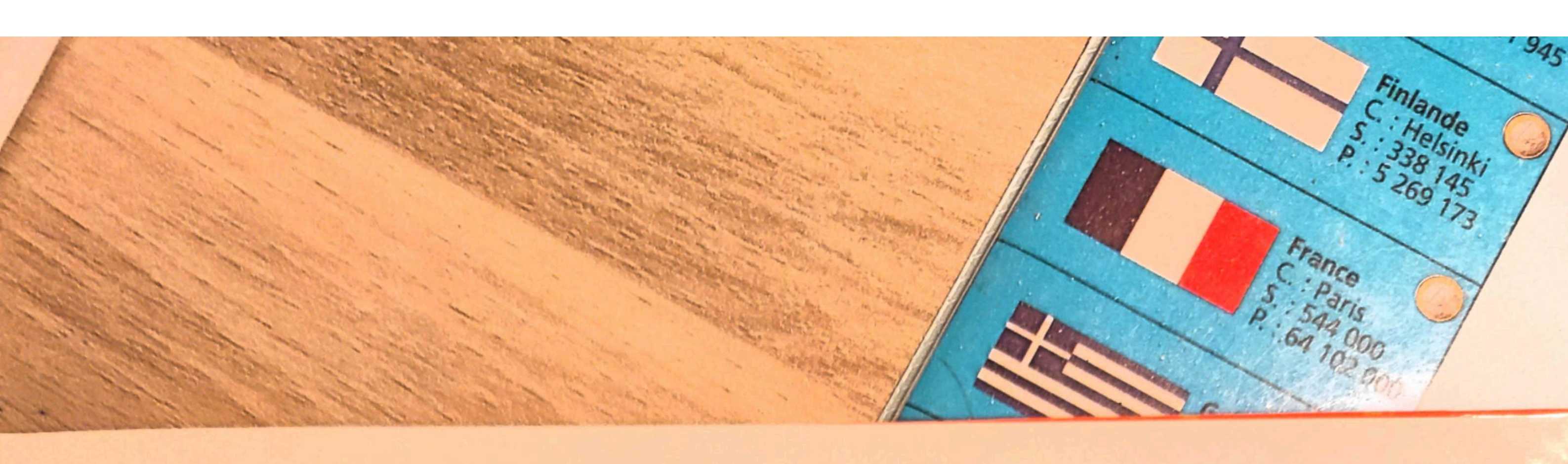

Éric Nowak
le parlanjhe
en Poitou
Charentes
Vendée
en 20
leçons

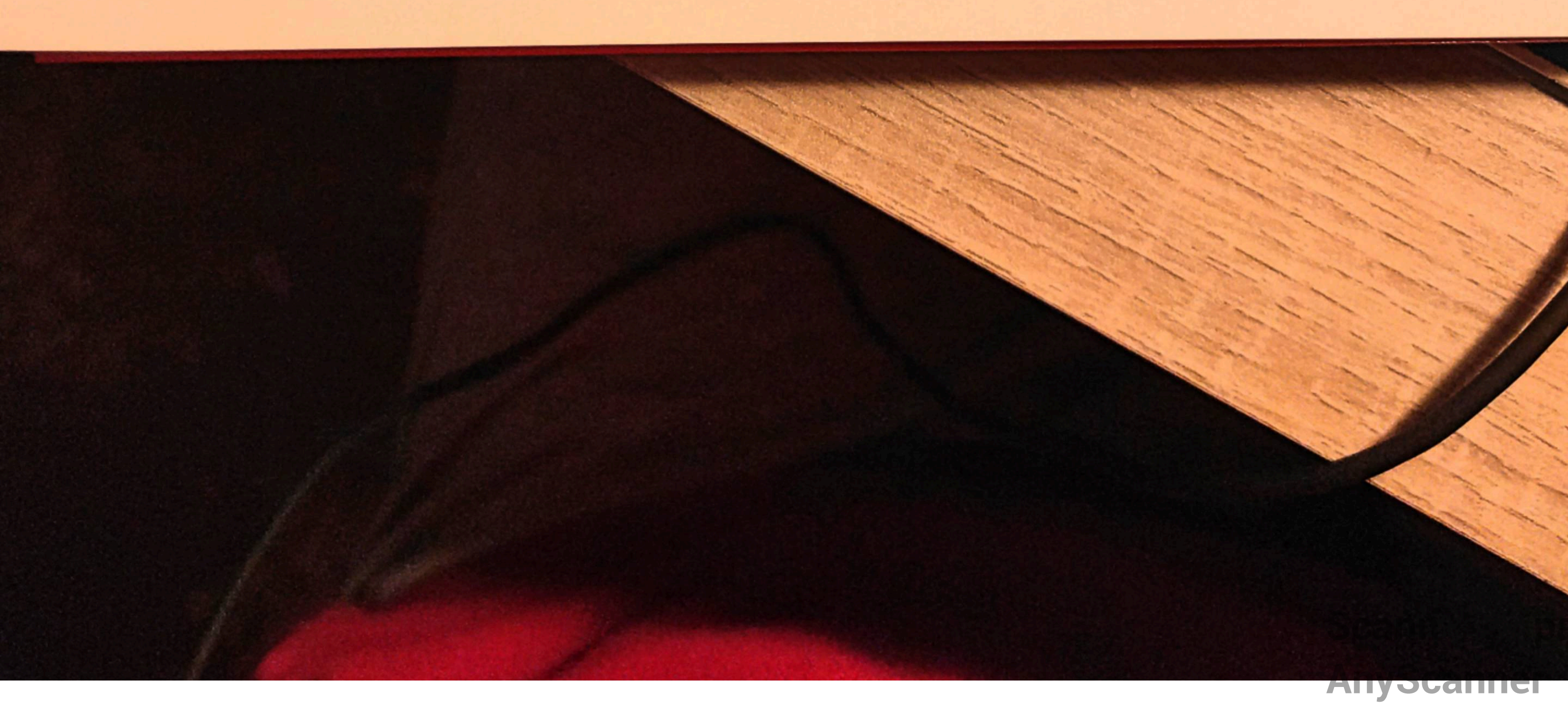


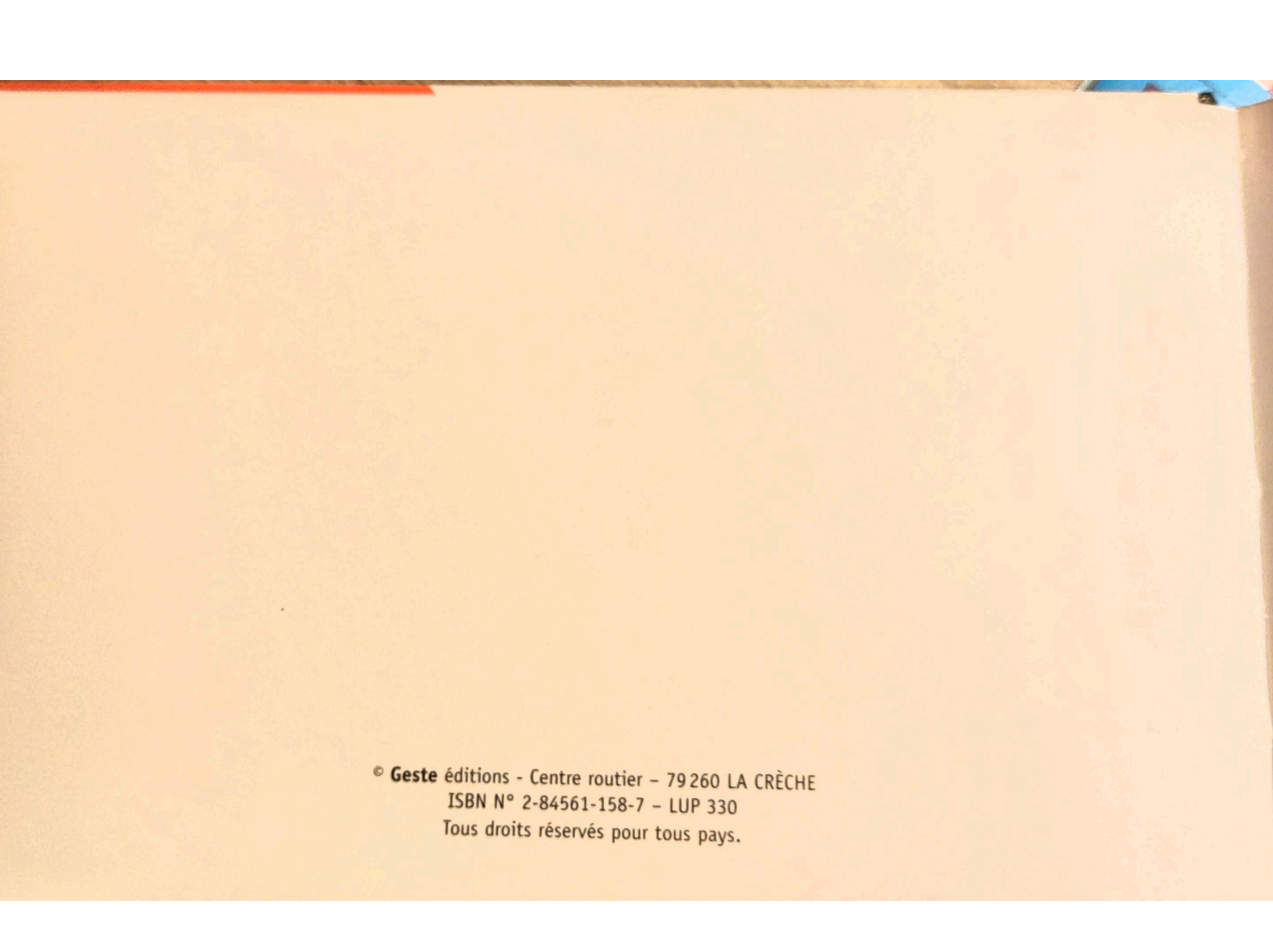
Eric NOWAK

Le parlanjhe

en Poitou Charentes Vendée

en 20 leçons





© **Geste** éditions - Centre routier – 79 260 LA CRÈCHE
ISBN N° 2-84561-158-7 – LUP 330


Introduction
Tenerife
Las Palmas
Lanzarote
Fuerteventura
15°W
La'youn

Le poitevin-saintongeais est une langue issue du latin. C'est la plus méridionale des langues d'oïl, ce qui explique sa forte affinité occitane et lui confère une grande originalité.

Connue sous le nom de poitevin-saintongeais, elle a de multiples autres appellations selon le secteur de la région où l'on se trouve : poitevin, vendéen, maraîchin, saintongeais, charentais, gabaye... Le fait que son nom change selon les secteurs de sa zone de diffusion n'aide pas les locuteurs à avoir conscience de parler la même langue. Pourtant le poitevin-saintongeais, malgré de multiples nuances décelables d'un terroir à l'autre, possède une forte homogénéité dans tout son domaine géographique d'utilisation (voir carte p. 125).

Le poitevin-saintongeais est parlé dans la totalité de la Vendée et de la Charente-Maritime, dans la quasi totalité des Deux-Sèvres et de la Vienne, dans les deux tiers ouest de la Charente, dans le sud de la Loire-Atlantique (pays de Retz), dans le sud-ouest de l'Indre (jusqu'aux environs du Blanc et d'Argenton-sur-Creuse), dans le nord de la Gironde (Blayais et nord du Libournais), dans l'extrême ouest de la Dordogne (à proximité immédiate de La Roche-Chalais). On retrouve en outre le poitevin-saintongeais dans deux enclaves : l'une située au Verdon (Gironde), l'autre centrée sur Montségur (Gironde) et débordant sur le Lot-et-Garonne. De plus, certaines communes de l'extrême sud-ouest du Maine-et-Loire (au sud de Cholet) et du sud de l'Indre-et-Loire (au sud de Richelieu) semblent également relever de cette langue.

Contrairement à une opinion largement répandue le poitevin-saintongeais n'est pas une langue simplement orale. On trouve des textes montrant les caractéristiques du poitevin-saintongeais dès le XIIIe siècle... Le premier livre imprimé en poitevin-saintongeais date du XVIe siècle, prélude à une intensification de la publication en poitevin-saintongeais au XVIIe, puis à son explosion à la fin du XIXe ainsi qu'au XXe. Et la source n'est toujours pas tarie au XXIe !

On est bien loin de l'image du *patois* confiné dans l'usage oral, à l'extension locale étriquée, sans passé et sans littérature, que d'aucuns persistent à galvauder, y compris même dans ses soi-disant défenseurs !

Disons le tout haut : il n'y a pas à rougir de notre langue régionale ! Elle a ses lettres de noblesse qui, associées à un ancrage historique littéraire et géographique font d'elle une composante essentielle du patrimoine culturel du Poitou-Charentes-Vendée et de quelques autres petites régions limitrophes.

On rétorquera peut-être que tout cela est bien beau mais que notre langue régionale est en perte de vitesse, que son usage se restreint, que le nombre de ses locuteurs diminue et que ses utilisateurs vieillissent... Mais les oiseaux de mauvais augure qui prédisent (tout en s'en réjouissant) la mort prochaine du poitevin-saintongeais (annoncée déjà depuis plus de deux cents ans !) ont-ils fait un tour sur internet pour y constater sa présence ? Ont-il cherché dans les catalogues des éditeurs régionaux les dizaines et les dizaines de titres disponibles, en, ou sur le poitevin-saintongeais ? Et ont-ils pensé que les jeunes qui à l'heure actuelle parlent ou apprennent le poitevin-saintongeais le pousseront jusqu'à l'aube du XXIe siècle (leur espérance de vie semblant pouvoir dépasser les cent ans) ?

Justement : il est temps de donner à notre langue régionale les moyens modernes de sa transmission ! Le but principal du petit livre que vous tenez entre les mains, est d'offrir au public non-averti (jeune et moins jeune !) un moyen simple et ludique d'aborder la connaissance du poitevin-saintongeais grâce à un *guide de conversation* centré autour de thèmes de la vie quotidienne déclinés en vingt leçons : Premiers mots - Se présenter - Et plus si affinités - Se repérer - Le temps qu'il fait - Sur la route - Au marché - Au restaurant - À la plage - À la pêche à pied - Au bord de la rivière - Dans la forêt - À la ferme - Au zoo - À l'aquarium - À la fête foraine - À l'école - Pronoms personnels-Conjuguer-Compter... que l'on découvre après une partie plus « technique » sur la prononciation.

Ce pourrait être également un bon point de départ pour les enseignants désireux d'offrir à leurs élèves une approche de cette langue. Une simple approche bien entendu, puisqu'un enseignement en bonne et due forme, pourtant autorisé par la réglementation pour de nombreuses autres langues régionales, ne l'est pas pour le poitevin-saintongeais... Encore un symbole de l'inégalité et du jacobinisme au prétendu pays des droits de l'Homme !

Ce petit livre pourrait d'ailleurs aussi peut-être avoir un autre objectif : interpeller les politiques de notre région sur la nécessité et l'urgence qu'il y a de tout faire pour qu'un enseignement du poitevin-saintongeais puisse enfin voir le jour dans ce pays...

En attendant prenez donc le taureau par les cornes, et attelez-vous à un premier apprentissage en parcourant les pages qui suivent.

Vous noterez que le poitevin-saintongeais est ici écrit en orthographe normalisée, orthographe utilisée dans toutes les publications de l'éditeur qui a accueilli mon ouvrage. Cette orthographe limite les formes graphiques de chaque mot tout en laissant toute latitude quant à la prononciation. Pour plus de précisions, et pour comprendre comment la lire, se reporter au tableau de la leçon *Prononciation*.

De plus, cet ouvrage présente à chaque fois une phrase normative (la plus commune ou la plus typique du poitevin-saintongeais) écrite en caractère gras, suivie en dessous par une phrase en caractère light et italique présentant les différentes variantes possibles.

Ainsi pour traduire « Je suis fatiguée» va-t-on d'abord trouver « I seù faticàie », phrase normative, suivie de « I (jhe) seù (sé) faticàie » phrase présentant les différentes variantes possibles et que l'on peut lire de quatre façons différentes : « I sei faticàie, I sé faticàie, Jhe seù faticàie, Jhe sé faticàie ».

Si on combine avec les différentes prononciations possibles (cf. chapitre prononciation en page 11) alors le nombre de phrases possibles augmente encore : « Jhe » peut se prononcer « Jhe » ou « Je », « seù » peut se prononcer « seu » ou « su » et enfin « faticàie » peut se prononcer « fatiquée », « fatiquèye », «faticaye», « fatica » « fatiquie ».

Si toutes ces variantes sont données et toutes ces prononciations sont possibles, c'est que cet ouvrag a la prétention de présenter le poitevin-saintongeais dans sa globalité, en n'omettant, ni ne minorant, aucune ses variantes du Poitou-Charentes-Vendée-sud-Loire-Atlantique, sud-ouest de l'Indre et nord Gironde.

Éric NOW

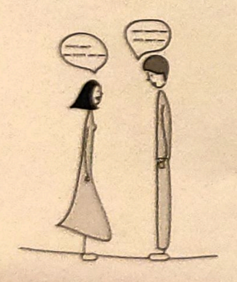
Merci à Éric ASTIÉ de Saint-Pierre-de-Mons, pour m'avoir fait collaborer à son guide de conversation « Girlangues : les langues de la Giron romanès, poitevin-saintongeais, occitan » (paru en 2001 pour le 11e festival des Fifres de Garonne de Saint-Pierre-D'Aurillac), me donnant a l'idée de faire « Le parlanjhe de Poitou-Charentes-Vendée en 20 leçons ».

Prononciation

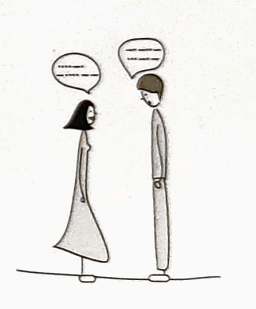
Orthographe normalisée	**Prononciation**
jh	**j « expiré », j « comme en français »**
çh	**quieu, tieu, tchieu, tcheu**
gh	**guieu, yeu, dieu, djeu**
ll	**yeu, lieu**
r (après : b, c, f, p)	**eur, or, reu, our, rou**
an	**an, on, in**
en	**an, on, in**
en (dans : bn, chen, fen, ren, cunben, -men)	**eune**
én	**in, inye, âne, anne, anye**
in	**in, inye, âne, anne, anye**
ùn	**in, inye, âne, anne, anye**
un	**on, an, in**
é	**é, è**
àe	**é, èye, aye, aè, a, (i)**
ai	**é, èye, aye, i**
ae	**é, èye, aye**
àie	**ée (é long), èye, aye, a, ie** (i long)
àu	**ô, aô, â, âou, ou**
au	**ô, aô**
ea	**éâ, è, iâ, uâ, (et â, mais uniquement après** r, d, t, c, s)
eu	**é, ée (é long), èye, aye, éou**
eù	**eu, u, euye**
oe	**oué, oye, o**
oa	**oua, ouâ**



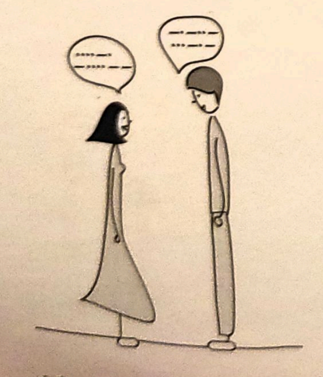
Bonjour !	**Bén le bunjhour !** *(Adieù, A taè ! A vous ! Bea jhor ! Bea jhour !)*
Au revoir !	**A nous revér !** *(A nou rever ! A nous revoer ! A la revoeyure ! A çhés fàetes)*
Oui !	**Voui !** *Voé ! Voéll ! Oéll ! Vàu !*
Non !	**Nun !**
Pas du tout.	**Pa brigue** *(Pa la brigue).*
Quoi ?	**Qué ?** *(Quoe ? Déque ? Qui ?*
Rien.	**Rén** *(Ren).*
Qui ?	**Qui ?**
Personne.	**Prsoune**.
Tous.	**Trtouts** *(Trtots, Tou).*
Qu'est-ce ?	**Qu'ét-o ?** *(Qu'ét-ou ? Qu'ét-o qu'ol ét ? Qu'ét-ou qu'oul ét ? T-o qu'ol ét ? Qui qu'ol ét ? Qui qu'oul ét ?)*



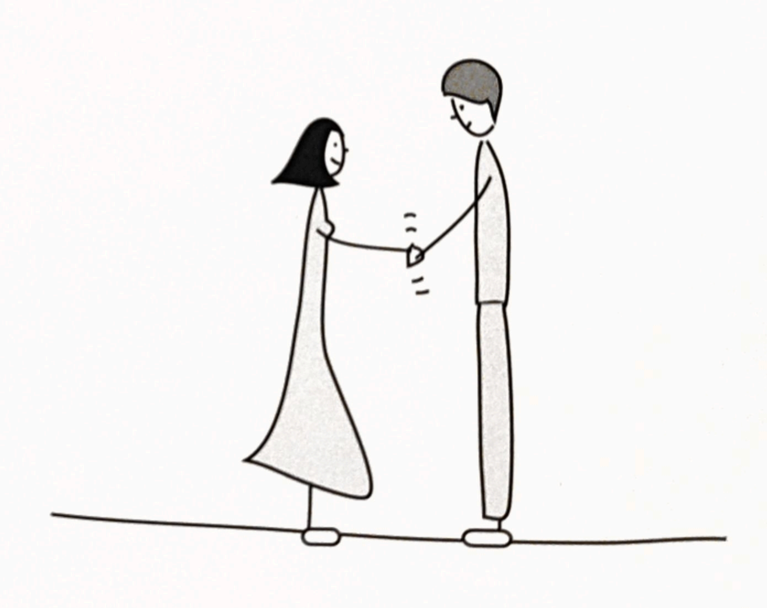
Comment ?	**Coument ?** *(Quement ?)*
Où ?	**Voure** *(Lavoure ? Avoure ? Oure ? Doure ? Unte ? Enté ?)*
Devant.	**Davant** *(Devant).*
Derrière.	**Dare** *(Darére, Dariére).*
En face de.	**Adrét** *(Drét).*
Le long de.	**Dau** *(Dou lun).*
Ici !	**Çhi !** *(Içhi ! Iqui !)*
Quand ?	**Quant ?** *(Quoure ?)*
Maintenant.	**Avoure** *(Astoure, Asteùre, Asseùre).*
Aujourd'hui.	**Aneùt** *(Anét, Anit, Inét).*
À midi.	**A mijhour** *(A mijhourt, A méjhor).*



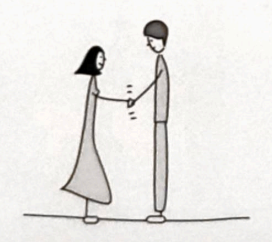
Cet après-midi.	**Tantout** *(De réciàie, De séràie).*
Ce soir.	**De sér** *(De sàe, De soer).*
Le soir.	**Au sér** *(Au sàe, Au soer).*
Hier.	**Ayér** *(Yér).*
Hier soir.	**Arsér** *(Yér au sér).*
Demain.	**Demén** *(Demoén).*



Se présenter



Comment vous vous appelez ?	**Quement que ve ve nouméz ?** *Quement (Coument) que ve (vou) ve (vou) noumés (apeléz) ?* *Qu'étéz ve de voutre num ?*
Je m'appelle Pierre.	**I me noume Pére.** *I (Jhe) me noume (m'apele) Péré (Piare).*
Elle s'appelle Catherine.	**A se noume Cateline.** *A se noume (s'apele) Cateline (Catarine).* *Ale ét Cateline (Catarine) de sun petit-num.*
Avez-vous des enfants ?	**Avéz ve daus draules ?** *Avéz-ve (Avéz vou, Avàu) daus (dés) draules ?*
Ne m'en parlez pas, il faudrait que cela n'existe pas !	**Causéz m'en pa, o n'en faurét pa mae que de chéns vérts !** *Causéz m'en pa, o (ou) n'en faurét (faudrét, fedrét) pa mae (moé) que de chéns (chins, chens, chaes) vérts !*



Où habitez-vous ?	**Voure ét-ou que ve restéz ?** *Voure (Lavoure, Avoure, Oure, Doure, Unte, Enté) ét-ou (ét-o, qu'olet, qu'oul ét) que ve (vous) restéz ?* *Voure (Lavoure, Avoure, Oure, Doure, Unte, Enté) restéz ve (restéz vou, restàu) ?*
J'habite à Poitiers, Niort, Chantonnay Jonzac, Cognac, Blaye, Saint-Marcel.	**I réste en Poetàe, Niàu, Chantounàes Jhunzat, Cougnat, Bllaye, Sént-Marceu.** *I (Jhe) réste en Poetàe, Niàu, Chantounàes, Jhunzat, Cougnat, Bllaye, Sént-Marceu.*
D'où êtes-vous originaire ?	**De voure que ve desortéz ?** *De voure (Lavoure, Avoure, Oure, Doure, Unte, Enté) que ve (vou) desortéz ?*
Je suis d'ici.	**I desor de çhi.** *I (Jhe) desor de çhi (d'içhi d'iqui).*
Depuis combien de temps,	**Dépeùs cunbén de tenp,** *Dépeùs (Dépés, Dépis, Denpis, Denpeùs, Dau dépeùs) cunbén de tenp,*



N'étiez-vous pas revenu ? **étiez ve pa revénghus?**
étiez ve (vou) pa revénghus (revenus, revéngus) ?

Ça fera bientôt deux ans. **O ferat béntout deùs ans.**
O (Ou) ferat béntout (bétout) deùs ans.

Cela faisait un siècle ! **O fasét in siéclle !**
O (ou) fasét (fasit, fesét) in (ùn, én) siéclle !

Vous parlez poitevin-saintongeais ? **Ve causéz poetevin-séntunjhaes ?**
Ve (Vou) causéz poetevin-séntunjhaes ?

Qu'est-ce que ça veut dire ? **Qu'ét ou qu'o vaut dire ?**
Qu'ét ou (Qu'ét o, Qui) qu'o (qu'ou) vaut (veùt, vout) dire ?

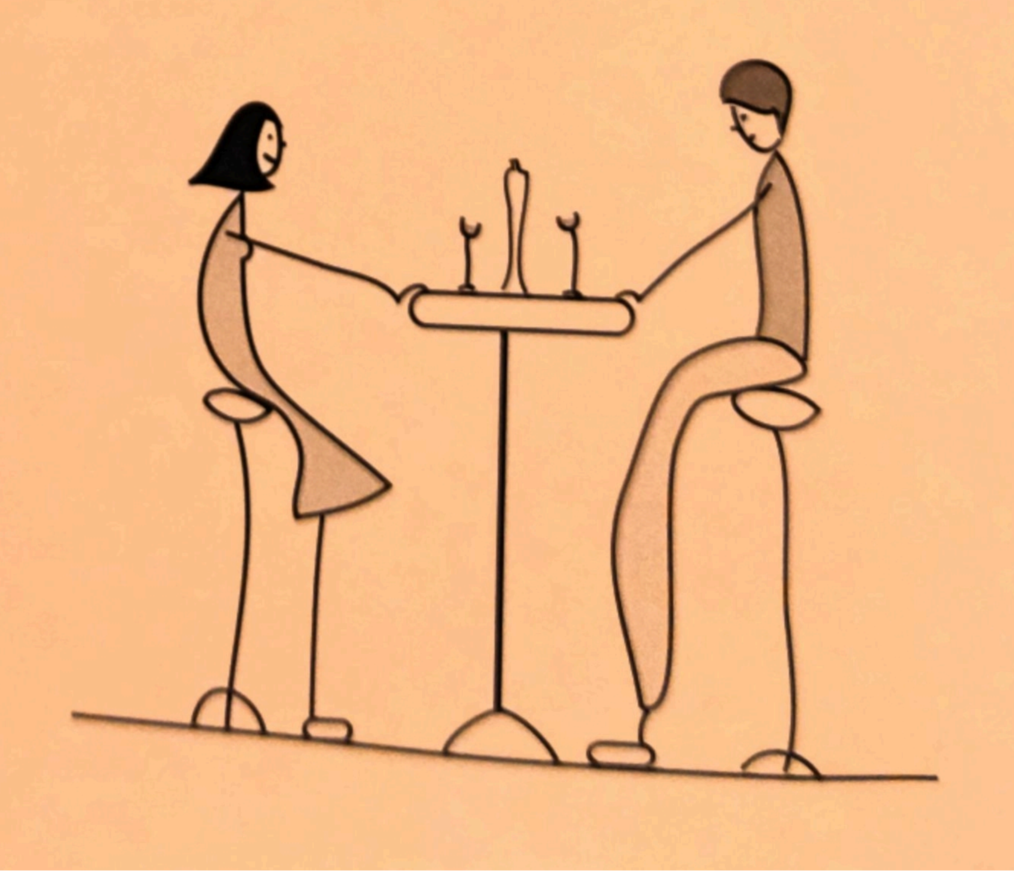
Que dites-vous ? **Qu'ét ou que ve diséz ?**
Qu'ét ou (Qu'ét o, Qui) que ve (vou) diséz ?



Je ne comprends pas.	**I cunprend pa.** *I (Jhe) cunprend pa.*
Je ne le sais pas.	**I z-ou sé pa.** *I z-ou (Jhe z-ou, I o, I ou) sé pa.*
Quelles langues parle-t-on ici ?	**Quaus parlanjhes causant le munde de çhaulun ?** *Quaus (Queùs, Çhaus, Çheùs) parlanjhes causant le munde de çhaulun (d'içhaulun) ?*
On parle français, occitan-limousin, poitevin-saintongeais, et rom.	**Le munde causant françaes, ocitan-limousi, poetevin-séntunjhaes, é peù rom.** *Le munde causant françaes, ocitan limousi, poetevin-séntun-jhaes, é peù (é pé, é pi) rom.*



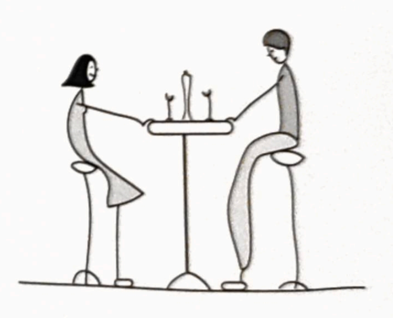
Et plus si affinités



Voulez-vous boire un verre ?	**Veléz vou bere in cop ?** *Veléz vou (Veléz ve, Velàu) bere (boere) in (ùn, én) cop ?*
Je veux bien.	**I vau bén.** *I (Jhe) vau (veù, vou) bén (ben).*
Que buvez-vous ?	**Qui que ve bevéz ?** *Qui (Qui qu'ol ét, Qui qu'oul ét, Qu'ét o, Qu'ét ou) que ve (vou bevéz (boevez) ?*
Voulez-vous venir avec moi ?	**Veléz ve veni ac màe ?** *Veléz ve (Veléz vou, Vélàu) veni (venir, véndre) ac (aéc, avéc anvéc) màe (moe) ?*
Je n'ai pas le temps.	**I ae pa le tenp.** *I ae (Jh'ae) pa le tenp (le lési).*



Aimerais-tu aller au cinéma ?	**Aemeràes tu alàe au ciné ?** *Aemeràes (Aemeriés, Aemeris, Aemeroes) tu alàe (anjhàe) au ciné ?*
Et toi ?	**É tàe ?** *É tàe (toe) ?*
Ça dépend de ce qu'il y a comme film ce soir.	**O dépend de ce qu'ol at coume film de sér.** *O (ou) dépend de ce qu'ol (oul, o y, ou y) at queme (coume) film de sér (soer).*
Veux-tu te promener avec moi ce soir ?	**Vaus tu te prmenàe ac màe de sér ?** *Vaus (Veùs, vous) tu te prmenàe ac (aéc, avéc, envéc) màe (moe) de sér ?*
Je suis fatiguée.	**I seù faticàie.** *I (jhe) seù (sé) faticàie.*
Eh bien, moi aussi.	**É bén, mae-tou.** *É bén (bé), mae-tou (moe-tou).*





Je ferais bien une petite sieste…	**I feràe bén in petit sunjhe…** *I (jhe) feràe (férié, feri) bén (ben, bé) in (ùn, én) petit sunjhe (ine (une, ene) mariéne (meriéne, mariénàie, mériénàie, récie))…*
Ce sera pour une autre fois !	**O serat pr ine àutre cop !** *O (ou) serat pr ine (une, ene) àutre cop !*
C’est ici votre hôtel ?	**Ol ét çhi voutre oustàu ?** *Ol (oul) ét çhi (içhi, iqui) voutre oustàu (ustàu) ?*
Vous voulez monter ?	**Veléz vou muntàe ?** *Veléz vou (Veléz ve, Velàu) muntàe ?*
Je n’en suis pas sûr.	**I en seù pa sur.** *I en (Jh’en) seù (sé) pa sur.*

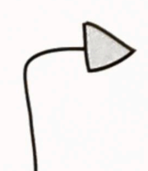


Excusez-moi...	**Ésçhuséz me...** *Ésçhuséz me (mou, mu, men)...*
Bonne nuit !	**Boune neùt !** *Boune neùt (nét, nit) !*
Juste un petit baiser...	**Rén qu'ine petite bise...** *Rén qu'ine (qu'une, qu'ene) petite bise (bijhe)...*
Je t'aime !	**I t'aeme !** *I (jhe) t'aeme !*
Je voudrais me blottir dans tes bras.	**I vauràe m'acagnotàe den tés bras.** *I (Jhe) vauràe (veùdràe, vaudràe, veùràe, veùrié, veùri) m'acagnotàe (m'acapichounàe, me canijhàe, me motàe, me tomàe) den (en) tés bras.*

Se repérer



Où est la gare ?	**Voure qu'ét la gare ?** *Voure (Lavoure, Avoure, Oure, Unte, Enté) qu'ét la gare ?*
Près de la mairie.	**A ra la maererie.** *A ra (Au ra, Ra, Rac, Decuntre) la maererie.*
De quel côté faut-il aller ?	**De quau coutai fàut ou alàe ?** *De quau (queù, çhau, cheù) coutai fàut ou (faut o) alàe (anjhàe) ?*
Il faut que vous tourniez à droite.	**O fàut que vou viriéz su voutre dréte.** *O (Ou) fàut que vou (ve) viriéz su voutre (vetre) dréte.*
C'est facile à trouver ?	**Ol ét aesi a trouvàe ?** *Ol (Oul) ét aesi (menaesai) a trouvàe ?*



On ne peut pas se perdre ! **Ol ét pa écartablle !**
Ol (Oul) ét pa écartablle !

Je me suis pourtant perdue ! **I m'ae prtant écartàie !**
I (Jhe) m'ae prtant écartàie !

Il faut passer devant l'église. **O fàut passàe davant l'égllése.**
O (ou) fàut passàe davant (devant) l'égllése.

Il faut suivre le petit chemin le long de la rivière. **O fàut ségre le routin dau lun la rivére.**
O (ou) fàut ségre (siégre, segre, segàe, sivre, sivàe) le routin dau (dou) lun la rivére (riviére).



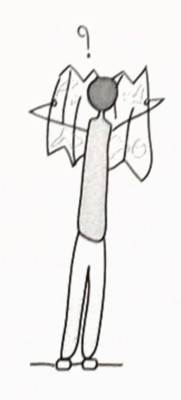
Nous cherchons un hôtel… **I chrchun in oustàu…**
I (Jhe, nou) chrchun (trchun) in (ùn, én) oustàu (ustàu)…

Avec combien d'étoiles ? **Ac cunbén d'ételes ?**
Ac (Aéc, Avéc, Anvéc) cunbén d'ételes (étoeles) ?

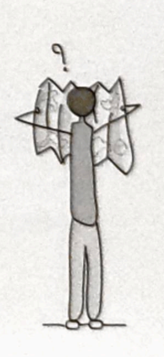
Il nous faut des médicaments… **O nou fàut daus médecines…**
O (ou) nou fàut daus (dés) médecines (drogues)…

Où pouvons-nous trouver une pharmacie ? **Voure pevun z-i trouvàe ine farmacerie ?**
Voure (Lavoure, Avoure, Oure, Doure, Unte, Enté) pevun (pouun, pouvun) z-i (jhi) trouvàe ine (une, ene) farmacerie ?

Y a-t-il un musée ? **Ol at ou in musae ?**
Ol (Oul, O y, Ou y) at ou (o) in musae ?



Comment faut-il faire pour y aller ?	**Coument fàut ou faere pr yi alàe ?** *Quement (Coument) fàut ou (o) faere pr yi (z-y) alàe (anjhàe) ?*
Il faut toujours suivre le même chemin.	**O fàut trjhou ségre le ménme chemin.** *O (Ou) fàut trjhou ségre (siégre, segre, segàe, sivre, sivàe) le ménme (maeme) chemin.*
On peut visiter ce château ?	**Pevun z-i rentràe pr regardàe çhau chatea ?** *Pevun (Pouun, Pouvun) z-i (jhi) rentràe pr regardàe çhau (çheu, çhou, queù, quau, quou, qué) chatea (chateu) ?*
Il est ouvert toute l'année.	**L'ét uvart toute l'annàie.** *L'ét uvart (duvat, duvért, ouvart, ouvért) toute (tute, tote) l'annàie.*



Le temps qu'il fait



Quel temps fait-il ?	**Quau tenp fét ou ?** *Quau (Queù, Çhau, Çheù) tenp fét ou (fét-o) ?*
Il pleut.	**O moulle.** *O (Ou) moulle (molle).*
Il pleut des cordes.	**O moulle coume vache qui pisse.** *O (Ou) moulle (molle) queme (coume) vache qui (que) pisse.*
Il vient une averse.	**O vént ine ramàie.** *O (Ou) vént ine (une, ene) ramàie [rabinàie, /in (ùn, én) boullard].*
Les escargots vont sortir !	**Lés lumas alant sorti !** *Lés lumas (cagoulles) alant sorti (srti, srtir) !*
Ça tombe !	**O cheùt !** *O (Ou) cheùt (chét) !*
C'est tout inondé.	**Ol ét tout a bllan.** *Ol (Oul) ét tout (tut, tot) a bllan.*

La pluie va arriver.	**Le tenp écoute.**
L'herbe est mouillée, c'est de la rosée.	**L'arbe ét aevouse, ol ét de l'égall.** *L'arbe (érbe) ét aevouse, ol (oul) ét de l'égall.*
Il fait beau.	**O fét bea.** *O (Ou) fét bea (beu).*
Il fait chaud.	**O fét chàud.** *O (Ou) fét chàud.*
Il fait trop chaud.	**O fét trot de chàud.** *O (Ou) fét trot de chàud.*
Le soleil cogne,	**Le soulell cougne,** *Le soulell (souléll, soulall, souloll) cougne,*
n'oublie pas ton chapeau !	**unbllie pa tun chapea !** *unbllie (oubllie, anbllide, anbllude)* *pa tun chapea !*

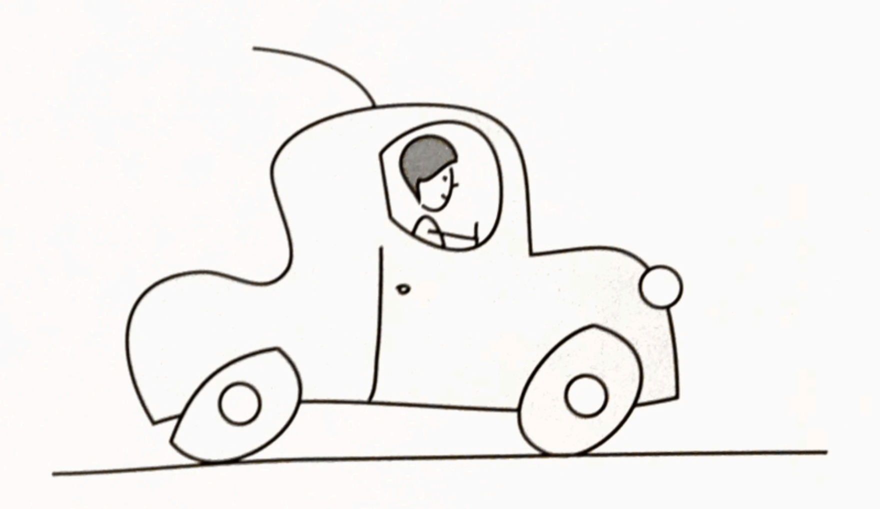
Il fait froid…	**O fét fréd…** *O (Ou) fét fréd…*
Il y aura de la glace.	**Ol arat dau glla.** *Ol (Oul, O y, Ou y) arat dau glla (lla).*
Il neige ?	**O naeve ?** *O (Ou) naeve ?*
Oui mais ça ne tiendra pas.	**Voui mé o ténrat pa.** *Voui (Voé, Voéll, oéll, vàu) mé o ténrat pa.*
Le sol est tout blanc.	**La sole ét toute bllanche.** *La sole ét toute (tute, tote) bllanche.*
C'est une gelée blanche.	**Ol at dau jhaubllan.** *Ol (Oul, O y, Ou y) at dau (dou) jhaubllan.*
Le vent siffle de manière stridente.	**Le vent cile.**



Ça souffle !	**O bufe !** *O (Ou) bufe !*
J'ai vu un tourbillon !	**I ae véyu in étrbell !** *I ae (Jh'ae) véyu (veyu, voeyu, vu) in (ùn, én) étrbell [étourbill, /ine (une, ene) sorciére (sorcére)] !*
Le temps est orageux.	**Le tenp ét chalinous.**
Ça tonne !	**O toune !** *O (Ou) toune !*
Un éclair !	**Ine éloese !** *Ine (Une, Ene) éloese (éloase, éloede, éléde) !*

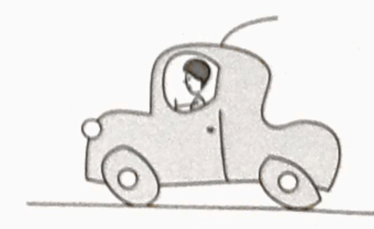


Sur la route



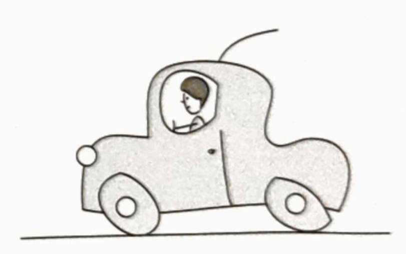
Il nous faut encore combien	**O nou fàut core cunbén** *O (Ou) nou fàut core (encore, encoere) cunbén*
de temps avant d'arriver ?	**de tenp pr étre rendus ?**
Ça dépend si il y a encore	**O dépend si ol at core** *O (Ou) dépend si ol (oul, o y, ou y) at core (encore, encoere)*
beaucoup de virages...	**tout pllén de vircouéts...** *tout pllén (tot pllén, tut pllén, beacop, bérède, bélechouse) de vircouéts...*
On aurait mieux fait de prendre	**I ariun meù fét de prenre** *I (Jh'N') ariun meù fét de prenre (prendre)*
la quatre voies !	**le quatrvoa !**

Ce camion roule lentement.	**Çhau gamiun roule tout cha petit.** *Çhau (Çheu, Çhou, Queù, Quau, Quou, Qué) gamiun roule (rule, role) tout (tut, tot) cha petit.*
Double-le donc !	**Passe dun davant !** *Passe dun davant (devant) !*
Je vais klaxonner	**I va cornàe** *I (Jhe) va cornàe*
pour qu'il se pousse !	**pr que le se vire !** *pr que le (qu'i) se vire !*
J'ai écouté la météo à la radio,	**I ae écoutai la météo au poce,** *I (Jhe) ae écoutai la météo au poce,*
il faut faire attention au verglas.	**o fàut faere ataciun au jhivrlla.** *o (ou) fàut faere ataciun au jhivrlla.*
Les voitures vont glisser.	**Lés autos alant ripàe.**



Mais à la télévision ils ont montré	**Mé a la télé l'avant muntrai** *Mé a la télé (telé) l' (il) avant muntrai*
qu'ils allaient mettre	**que l'aliant méte** *que l'(qu'il) aliant méte*
du sel sur la route !	**de la sàu su la route.**
Freine !	**Pile dun !**
Autrement tu vas avoir un accident !	**Autrment te vas buchàe !** *Autrment te (tu) vas (vés) buchàe !*
Tu entends ce bruit ?	**T'entends çhau brut ?** *T'entends çhau (çheù, çhou, queù, quau, quou, qué) brut (brit, breùt) ?*
C'est la courroie qui vient de casser !	**Ol ét le couroa qui vént de petàe !** *Ol (Oul) ét le couroa qui (que) vént (vét) de petàe !*

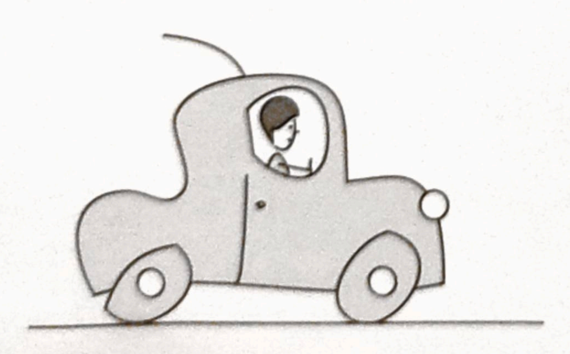
Le moteur vrombit !	**Le moteùr brame !** *Le moteùr (motour) brame (braeme, breme, braume) !*
Il faudra peut-être bien s'arrêter,	**O faurat pet étre bén s'araetàe,** *O (Ou) faurat (faudrat, fedrat) pet étre (vantér, vantàe, rantae) bén s'araetàe,*
pour faire souffler la voiture !	**pr faere bufàe l'auto !**
Parviendrons-nous jusqu'à notre destination ?	**Érun z-i jhusqu'a rive ?** *Érun z-i (jhi) jhusqu'a (jhust'a) rive ?*
Tu ferais mieux de t'arrêter	**Te feràes meù de t'araetàe** *Te (tu) feràes (feriés, feris) meù de t'araetàe*
sur l'accotement.	**su la bérne.** *su la bérne (barne, banquéte).*



Il faut changer un pneu ! **O fàut chanjhàe in peneù !**
O (Ou) fàut chanjhàe in (ùn, én) peneù !

As-tu pris le cric ? **As tu prenghu le cri ?**
As tu prenghu (prénghu, prén) le cri ?

Il faudrait trouver une station-service. **O faurét trouvàe ine éstaciun d'éssence.**
O (Ou) faurét (faudrét, fedrét, faudrit, faurit) trouvàe (trouàe, [illegible]vàe) ine (une, ene) éstaciun d'éssence.



Au marché



Combien ça coûte ?	**Cunbén ét ou ?** *Cunbén (Cunben) ét ou (ét o) ?*
Ça coûte 1, 53 euro le kilo.	**O coute in eùro céncante-tràes le quilo.** *O (Ou) coute in (ùn, én) eùro céncante-tràes (troes) le quilo.*
Ce n'est pas donné !	**Ol ét pa dounai !** *Ol (Oul) ét pa dounai !*
Vous vendez cher.	**V'étéz chérant.** *V'étéz (Vou étéz) chérant.*
Ce n'est pas cher.	**Ol ét pa chér.** *Ol (Oul) ét pa chér.*
Vous en voulez ?	**V'en veléz ?** *V'en (Vou en) veléz (vouléz) ?*



Donnez-le moi. **Dounéz me lou.**
Dounéz (Balléz) me lou.

Donnez-la moi. **Dounéz me la.**
Dounéz (Balléz) me la (mou la)

Vous avez des fromages de brebis ? **V'avéz daus frmajhes d'oelle ?**
V'avéz (Ve z-avéz, Vou avéz) daus (dés) frmajhes d'oelle ?

J'en voudrais un. **I en vauràe in.**
J en (i n-en, jhe n'en) vauràe (veudràe, veùràe, veùrié, veùri) in (ùn, én, yin, yùn).

Votre poireau est beau ! **Voutre poràie ét béle !**
Voutre (Vetre) poràie (pouràie) ét béle !

C'est du poireau sauvage des vignes. **Ol ét de la baragane.**
Ol (Oul) ét de la baragane (poràie baragane, poràie Charle).



Comment ça se mange ?

Coument se manjhe t-ou ?
Coument (Quement) se manjhe t-ou (t-o) ?

Ça se fait bouillir…

O se fét boulli…
O (Ou) se fét boulli (boullir)…

Et ça se mange en vinaigrette,

É peù o se manjhe a l'eùle é au vinaegre,
É peù (É pé, É pi) o (ou) se manjhe a l'eùle é au vinaegre,

avec des œufs durs.

ac daus eùs durs.
ac (aéc, avéc, envéc) daus (dés) eùs durs.

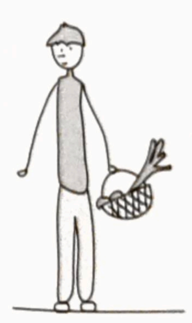
Donnez-m'en.

Dounéz me n-en.
Dounéz (Balléz) me n-en (me z-en, m'en).

Mettez-en plus.

Météz n'en mae.
Météz m'en mae (moé).
Météz en mae (moé).

Il y en a assez.	**O n'at prou.** *O (Ou) n'at prou (asse).*
Donnez-moi du pain bien cuit.	**Dounéz me dau pén bén çheùt.** *Dounes (Balle) me (mou, mu, dou, men) dau (dou)pén bén çheùt (queùt).*
Est-il d'aujourd'hui votre poisson ?	**Ét éll d'aneùt voutre poessun ?** *Ét éll (Ét i) d'aneùt (anét, inét, anit) voutre poessun (péssun) ?*
Regardez comme il sent bon !	**Argardéz coume le sent a bun !** *Argardéz (Regardéz) queme (coume) le sent (sént) a bun !*
Ces cerises sont véreuses !	**Çhés ceràeses sant brlaudàies !** *Çhés (Çhélés, Quélés, Qués, Qualés, Quelés) ceràeses (cerises) sant brlaudàies (belaudàies, belardàies, belinàies, brlinàies, vérouses, belinouses, brlinouses) !*



Au restaurant



Je voudrais le menu.	**I vauràe le menu.** *I (Jhe) vauràe (veùdràe, vaudràe, veùràe, veùrié, veùri) le menu.*
Bon appétit !	**Boun apetit !**
J'ai très faim.	**I ae grant fém.** *I ae (Jh'ae) grant (vrae, réde, cunbe) fém.*
C'est bon.	**Ol ét bun.** *Ol (Oul) ét bun.*
Je n'aime pas ça.	**I aeme pa çheù.** *I aeme (Jh'aeme) pa çheù (queù, quo, quoçhi).*
À votre santé !	**A la voutre !**

Avez-vous du civet de couennes de porc?	**Avéz ve dau jhigouri ?** *Avéz ve (Avéz vou, Avàu) dau (dou) jhigouri ?*
...du ragoût de foie et de poumon de porc ?	**de la sàuce de pire ?**
...des crevettes blanches au fenouil ?	**daus bicotes au fenell ?** *daus (dés) bicotes (biquétes, biques, ésquilles) au fenell ?*
...du ragoût d'escargots ?	**de la sàuce aus lumas ?** *de la sàuce aus lumas (cagoulles) ?*
...des petits escargots blancs,	**daus cagoulléts,** *daus (dés) cagoulléts (cagoulles bllanches),*
à la vinaigrette ?	**à l'eùle é au vinaegre ?** *à l'eùle au vinaegre (vinnaegre) ?*
...de l'omelette aux civelles ?	**de l'ameléte aus pibales ?** *de l'ameléte (oumeléte) aus pibales (cibales) ?*
...de l'esturgeon ?	**dau créa ?** *dau (dou) créa ?*



...de l'anguille ? **de l'anghile ?**
de l'anghile (anguile) ?

...une côte de bœuf grillée ? **ine coute de beù su la grille ?**
ine (une) coute de beù su la grille ?

...du clafoutis aux pommes ? **dau cigalai ?**
dau (dou) cigalai (choula) ?
de la grimole (goere) ?

Le vin nouveau est arrivé ? **Le vin bouru ét rendu ?**
Le vin bouru (vin nouvea) ét rendu ?
La brnache ét rendue ?

Apportez-nous un pichet. **Apourtéz nou ine piche.**
Apourtéz nou ine (une, ene) piche [pichote, pechote/
in (ùn, én) potét (pichevét)].

Un peu plus de pain ! **In petit bout mae de pén !**
Ùn (Ùn, Én) petit bout mae (petit mae, petit moé) de pe



Je vais prendre un morceau de fromage.

I va prenre in mourcea de frmajhe.
I (Jhe) va (vé) prenre (prendre) in mourcea (mourceu) de frmajhe.

Je préférerais du gâteau.

I aemeràe meù dau gatea.
I (Jh') aemeràe (aemerié, aemeri) meù dau (dou) gatea (/de la galéte).

Ils n'acceptent pas les chèques.

Le prnant pa lés cheques.
Le (I) prnant pa lés cheques (chéques).

aut trouver un distributeur à billets.

O fàut trouvàe ine tireùse.
O fàut trouvàe ine (une, ene) tireùse.

s enfants veulent un steak-frites,

Lés draules velant in bistéc ac daus frites,
Lés draules velant (vaulant, voulant) in (ùn, én) bistéc ac (aéc, avéc, anvéc) daus (dés) frites,

ou une pizza.

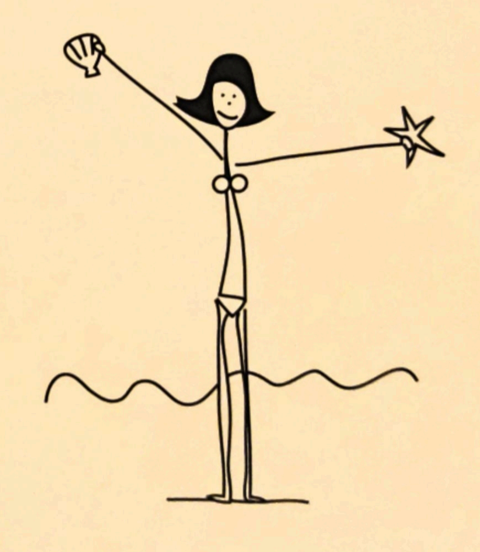
ou bén ine pisa.
ou bén (ben, bé) ine (une, ene) pisa.

Il vaut mieux aller à la cafétéria.

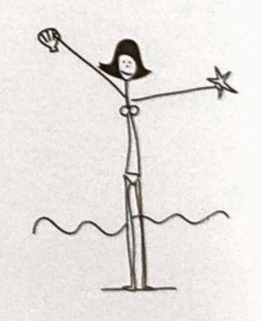
O vàut meù alàe a la cafétaria.
O (ou) vàut (veùt, vout) meù alàe (anjhàe) a la cafétaria.



À la plage



L'eau est froide !	**L'aeve ét fréde !** *L'aeve (L'égue, L'éo, L'éou, L'io, L'éye) ét fréde !*
Oui, mais le sable est chaud.	**Voui, mé le sablle ét chàud !** *Voui (Voé, Voéll, Oéll, Vàu), mé le sablle ét chàud !*
Il y a plein de méduses sur la plage,	**Ol at tout pllén de bouloumàes su la pllajhe,** *Ol (Oul, O y, Ou y) at tout pllén (totpllén, tut pllén, beacop, béréde, bélechouse) de bouloumàes (boulimérs, boulls, marmous) su (dessu) la pllajhe,*
les puces de mer	**lés sautelétes** *lés sautelétes (puséns)*
sont en train de les manger.	**sont a ménme lés manjhàe.** *sont a ménme (apràe) lés manjhàe.*



Tu es toute brûlée par le soleil !	**T'és toute gralàie !** *T'és toute (tute, tote) gralàie !*
Le soleil tape dur !	**Le soulell cougne réde !** *Le soulell (souléll, soulall, souloll) cougne réde !*
Iras-tu te baigner ?	**Éras tu te bagnàe ?** *Éras tu te bagnàe (begnàe, bougnàe) ?*
Il faut que j'attende un peu,	**O fàut que i atenjhe in petit,** *O (ou) fàut que i (que jh') atenjhe (aténe, atende) in (ùn, én) petit (petit bout),*
j'ai trop mangé à midi.	**i ae trot manjhai a midi.** *i (jh') ae trot manjhai a midi (mijhour, mijhourt, méjhor).*



Veux-tu un beignet ?

Vaus tu in begnun ?
Vaus (Veùs, Vous) tu in (ùn, én) begnun (bignun) ?

J'aimerais mieux une glace.

I aemeràe meù ine gllace.
I (Jh') aemeràe (aemerié, aemeri) meù ine (une, ene) gllace (llace)

Ce beignet est trop lourd,

Çhau begnun ét trot charjhant,
Çhau (Çheù, Çhou, Queù, Quau, Quou, Qué) begnun (bignun) ét trot charjhant,

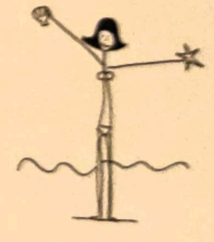
je vais le jeter.

i va le jhitàe.
i (jhe) va lé jhitàe (chetàe)

Les goélands et les mouettes

Lés goelans é peù lés goelétes
Lés goelans é peù lés (é pé, é pi) lés goelétes (goeles)

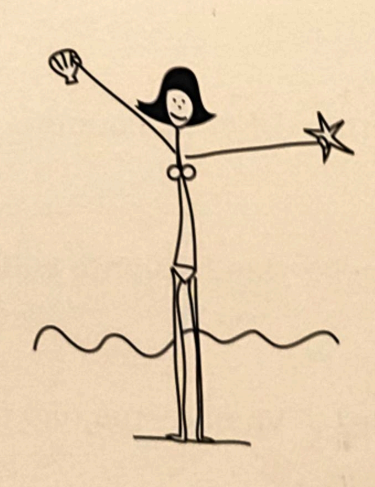
viendront manger les miettes.	**vénrant manjhàe lés mijhates.** *vénrant (véndrant) manjhàe lés mijhates (mijhétes, miuns).*
Ce serait bien le hasard s'il y avait	**O serét bén rale si ol avét** *O (Ou) serét bén (bé) rale si ol (oul, o y, ou y) avét*
des gens dans cette petite baie.	**daus mundes den çhéle cunchate.** *daus (dés) mundes den (en) çhéle (quéle, quale) cunchate.*
C'est pas comme	**Ol ét pa coume** *Ol ét pa coume (queme)*
dans la grande baie d'hier !	**den la grante cunche d'ayér !** *den (en) la grante (grande) cunche d'ayér (de yér) !*
Va creuser avec ta pelle !	**Va dun creùjhàe ac ta pale !** *Va (Vé) dun creùjhàe (creùsàe) ac (aéc, avéc, anvéc) ta pale !*



Tu feras des châteaux avec ton seau.

Te feras daus chateas ac tun slla.

Te (Tu) feras daus (dous) chateas (chateus) ac (aéc, avéc, anvéc) tun slla (sélla, silla, sella, séll, sea, /ta sélle).



À la pêche à pied



Ce sera bientôt les grandes marées,	**O serat béntout lés malines,** *O (Ou) serat béntout (bétout) lés malines,*
nous pourrons aller pêcher plus loin.	**i perun alàe paechàe pu lén.** *i (jhe, nou) perun (pourun) alàe (anjhàe) paechàe pu lén (lo*
A-t-on le droit de ramasser	**Avun z-i le drét de ramassàe** *Avun z-i (jhi) le drét de ramassàe*
des coquillages ?	**daus gravollajhes ?** *daus (dés) gravollajhes (bigandajhes) ?*
Oui, il n'y a plus de mazout !	**Voui, ol at pu de masout !** *Voui (Voéll, Oéll, Vàu), ol (oul, o y, ou y) at pu de masout !*
N'aie pas peur,	**Ejhe pa de pour,** *Ejhe (Aye, Éye) pa de pour,*

les anémones de mer
ne sont pas dangereuses.

lés çhus de mulét sant pa danjhérous.
lés çhus de mulét (çhus vassàus, baruns sant pa danjhérous (danjhéreùs).

Ça se mange même en friture !

O se manjhe ménme en fricassàie !
O (Ou) se manjhe ménme (maeme) en fricassàie !

Il faut creuser pour trouver

O fàut creùjhàe pr trouvàe
O (Ou) fàut creùjhàe pr trouvàe

les tellines et les scrobiculaires.

lés leùsétes é peù lés lavagnuns.
lés leùsétes é peù (e pé, é pi), lés lavagnuns (avagnuns, avayuns, navayuns, lavegnuns, avegnuns).

C'est comme pour les coques.

Ol ét coume pr lés sourduns.
Ol (Oul) ét coume (queme) pr lés sourduns.

Il faut un couteau pour décoller

O fàut in coutea pr décolàe
O (Ou) fàut in (ùn, én) coutea (couteu) pr décolàe



les patelles (chapeaux chinois) sur les rochers	**lés jhanbes su lés rochàes.** *lés jhanbes (jhoblle, brniclles, brniques) su (dessu) lés rochàes.*
Mais il n'y en a pas besoin,	**Mé o n'a pa de besén,** *Mé o (ou) n'a pa de besén (besoén),*
pour les bigorneaux (vignots).	**pr lés guignétes.** *pr lés guignétes (ghignétes, degnétes, brgàuds, brigàuds, burgàuds).*
C'est un tourteau,	**Ol ét in dormeùr,** *Ol (Oul) ét in (ùn, én) dormeùr [palét, dormoer, endormi, oudét, /ine (une, ene) gourgane],*
ou une étrille ?	**ou bén in batallàe ?** *ou bén (ben, bé) in (ùn, én) batallàe [chancre balant, palvadea, jhosea, /ine (une, ene) baleràesse] ?*
C'est un crabe vert !	**Ol ét in manjhe-munde !** *Ol (Oul) ét in (ùn, én) manjhe-munde (manjhe-crétién, reniou, béyouc) !*

Et celui-là c'est un crabe marbré !

É peù çhau-la, ol ét ine buéte !
É peù (É pé, É pi), çhau-(çheù-, çhou-, queù-, quau-, quou-, qué-) la, ol (oul) ét ine (une, ene) buéte [(biéte, galvàesse) putasse /in (ùn, én) çhurai] !

C'est un bulot ?

Ol ét in brgàud bavous ?
Ol (Oul) ét in (ùn, én) brgàud bavous (burgàud bavous, brigàud bavous, brgàud morchous) ?

Non, c'est un cormaillot,

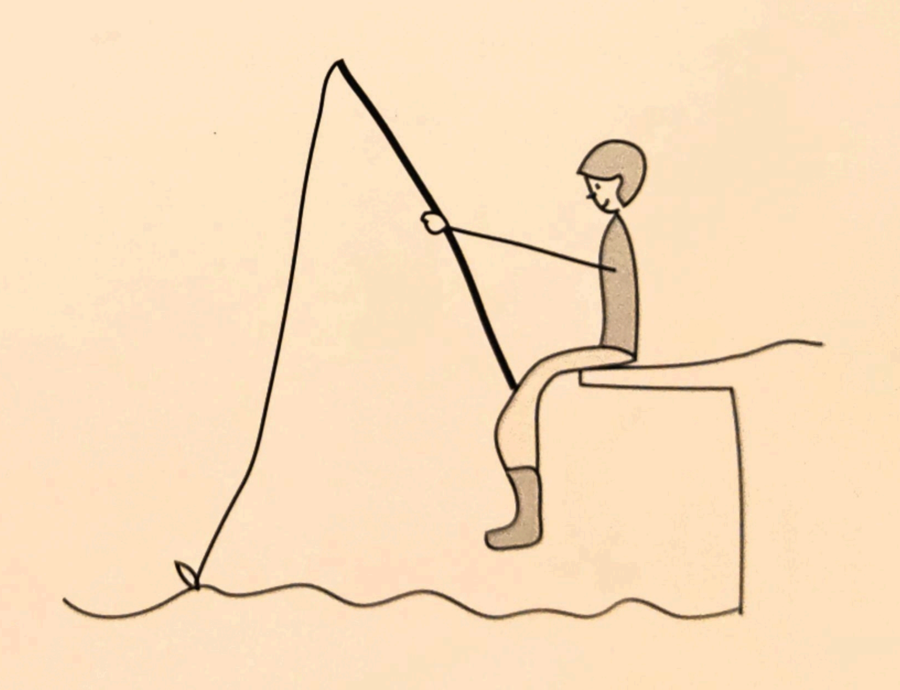
Nun, ol ét ine coque de brgàud pérseùr,
Nun, ol (oul) ét ine (ùne, éne) coque (coquelle, coquille) de brgàud pérseùr, brigàud pérseùr),

avec un bernard-l'ermite dedans.

ac in langoyot deden.
ac (aéc, avéc, anvéc) in langoyot (langot) deden.



Au bord de la rivière



Il y a beaucoup d'eau.

Ol at tout pllén d'aeve.
Ol (Oul, O y, Ou y) at tout pllén (tot pllén, tut pllén, beacop, bérède, bélechouse) d'aeve (d'égue, d'éo, d'éou, d'io, d'éye).

Ne va pas plus loin, tu vas te noyer !

Va pa pu lén, te vas te nijhàe !
Va (Vé) pa pu lén (loén), te (tu) vas (vés) te nijhàe (nejhàe, néjhàe, néyàe) !

Il y a des flaques dans les ornières,

Ol at daus gaces den lés rouénts,
Ol (Oul, O y, Ou y) at daus (dés) gaces (caces, gaches, lacasses) den lés rouénts (rouéts, rouéres),

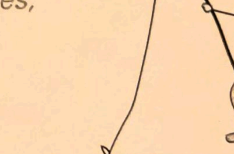
si tu marches dedans,

si te marches deden,
si te (tu) marches deden, te (tu) vas (vés)

tu vas remplir tes bottes !

te vas gojhàe !
te vas gojhàe (goyàe, goesàe, boulàe) !

Il faut un permis pour pêcher ici.	**O fàut in prmis pr paechàe çhi.** *O (ou) fàut in (un, én) prmis pr paechàe çhi (içhi, iqui).*
Il a pris un gros brochet,	**L'at prenghu in grous brochét,** *L'at (Il at) prenghu (prénghu, prén) in (ùn, én) grous brochét,*
et deux truites.	**é peù deùs treùtes.** *é peù (é pé, é pi) deùs treùtes.*
Nous ne mangeons pas les chevesnes	**I manjhun pa lés chabanes** *I (Jhe, Nou) manjhun pa lés chabanes (chavanes, cheveneas, chabots, chaboces, chaboceas)*
i les vandoises, c'est plein d'arêtes !	**ni lés dars, ol ét pllén de bordes !** *ni lés dars (atuns, aubournes, courcies, séjhes),* *ol (oul) ét pllén de bordes !*



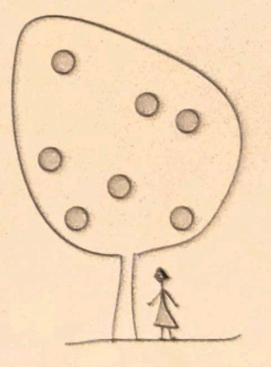
Qu'elles sont jolies ces massettes,	**A sant éle jholies çhés quenelles,** *A sant éle jholies çhés (çhélés, quenelles, quélés, qués, qualés, quelés) quenelles (quenolles),*
et ces fleurs d'iris des marais !	**ét peù çhés flleurs de gllajhou !** *ét peù (é pé, é pi) çhés (çhélés, quélés, qués, qualés, quelés) flleurs de gllajhou (gllau, gllajhàu, gllàu) !*
Regarde la poule d'eau	**Argarde la jhoséle** *Argarde la jhoséle (jhodéle, jhudéle)*
qui nage dans le fossé !	**qui najhe den le foussai !** *qui (que) najhe den (en) le foussai !*
Il ne restera bientôt plus rien,	**O résterat béntout pu rén,** *O (Ou) résterat béntout (bétout) pu rén,*

les aulnes crèvent,	**lés vargnes crvant,**
comme avaient fait les ormes.	**queme aviant fét lés oumeas.** *queme (coume) aviant fét lés oumeas (umeas).*
Et ils ont trouvé le moyen	**É peù l'avant trouvai moeyén** *É peù (É pé, É pi) l'avant (il avant) trouvai moeyén*
d'émonder les saules blancs.	**d'étoçàe lés aubàes.** *d'étoçàe (étreùsàe) lés aubàes (aubiés).*
Le saule cendré et le saule marsault	**La sauline é peù la mére sauline** *La sauline (saulerine, sauzrine, saudrine, sàule, sàuse, sàudre) é peu (é pé, é pi) la mére sauline*
sont pleins de chatons.	**sant pllénes de mimis.** *sant pllénes de mimis (chatuns).*

Dans la forêt

Les nèfles et les alises sont blettes.	**Lés màeles é lés alijhes sant chopes.** *Lés màeles (mràeles, meléres, menéles) é lés alijhes (alujhes, aléjhes) sant chopes.*
Il faudra regarder dans les cormiers,	**O faurat argardàe den lés cormenàes,** *O (Ou) faurat (faudrat, fedrat) argardàe (regardàe) den (en) lés cormenàes (cormeniés),*
si les cormes sont blettes elles aussi.	**si lés cormes sant chopes éles-tou.** *si lés cormes sant chopes éles (élés, yéles, yélés, zéles, zélés)-tou.*
Ces champignons seraient comestibles,	**Çhés poturuns seriant buns a manjhàe,** *Çhés (Çhélés, Quélés, Qués, Qualés, Quelés) poturuns (potiruns) seriant buns a manjhàe,*
mais ils ont des vers.	**mé l'avant daus brlàuds.** *mé l'avant (il avant) daus (dés) brlàuds (belards, belins, belàuds).*

Pas moyen de passer,	**Pa moeyén de passàe,**
c'est plein de ronces.	**ol ét pllén d'érundes.** *ol (oul) ét pllén d'érundes (d'érunzes, de rundes, de runzes)*
On va pouvoir faire	**I alun pevér faere** *I (Jh') alun pevér (peyér, pevér, pever, pere, pevoer) faere*
de la confiture de mûres.	**daus cunfitures de moures.**
Les frelons ont mangé	**Lés brgàuds avant manjhai** *Lés brgàuds (brigauds, fréluns) avant manjhai*
les poires sauvages	**lés paerasses** *lés paerasses (poerasses)*



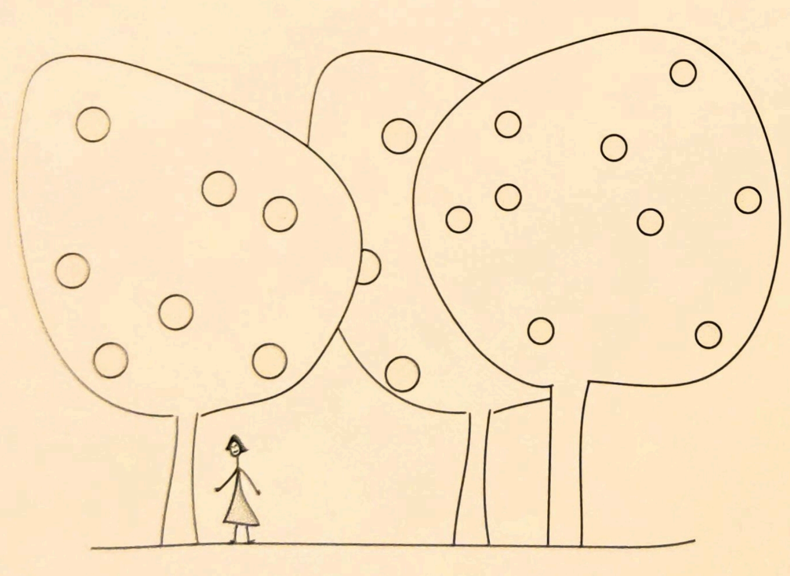
et les pommes sauvages. **é lés poumerasses.**

Il y a un trou de passage **Ol at ine muce**

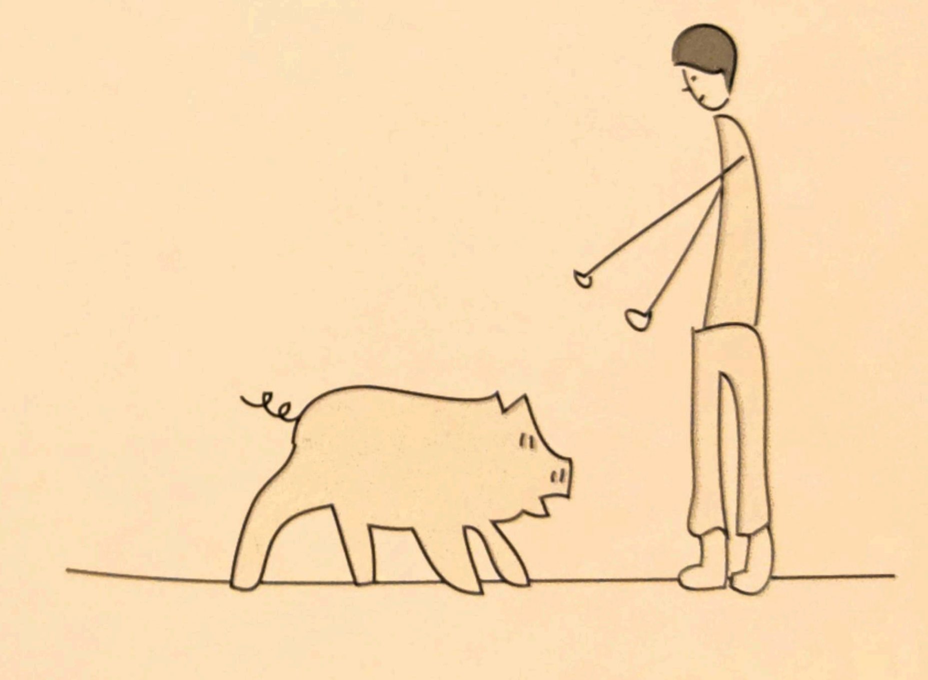
Ol (Oul, O y, Ou y) at ine (une, ene) muceat (muce)

de chevreuil dans cette haie. **de chevriou den çhéle palisse.**

de chevriou den (en) çhéle (quéle, quale) palisse (bouchure).



A la ferme



Vous avez des œufs ?	**V'avéz daus eùs ?** *V'avéz (Ve z-avéz, Vou avéz) daus (dés) eùs ?*
J'en voudrais une douzaine.	**I en vauràe ine douséne.** *I en (I n-en, Jhe n'en) vauràe (veùdràe, vaudràe, veùràe, veùrié, veùri) ine (une, ene) douséne (doséne).*
Vos oies sont-elles nourries au maïs ?	**Vous auches sant éles nories au garoull ?** *Vous auches (auyes, auques, pires, bires, pirounes, pirotes, pirétes) sant éles nories au garoull (garou, béspagne, bllépagne, frment d'Éspagne) ?*
Elles mangent aussi des orties.	**A manjhant étou daus ortrujhes.** *A manjhant étou (itou, otou, atou, outou) daus (dés) ortrujhes (otujhes, ortrijhes, ortijhes, ortrejhes, artrujhes, orties).*
Avez-vous des épis de maïs égrenés	**Avéz ve daus minotuns** *Avéz ve (Avéz vou, Avàu) daus (dés) minotuns (belluns, penuns, peluns, panelluns, panolluns, papotuns, cabossuns, cabolunsl*

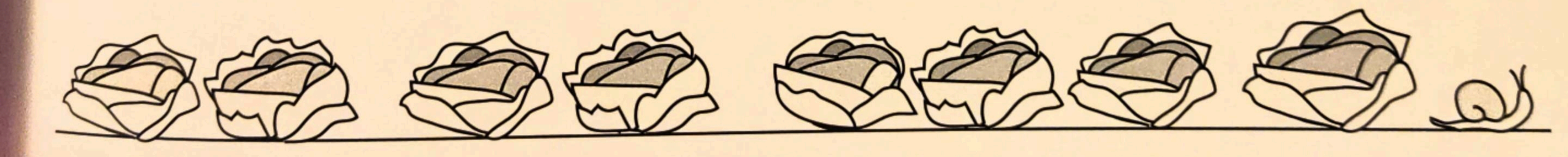
pour allumer le feu ?	**pr alumàe le feù ?** *pr alumàe (aviàe) le feù ?*
Non, les épis de maïs	**Nun, lés fusàies** *Nun, lés fusàies (panoulles, panelles, panolles, penoulles, belles caboces, caboles, boles, papotes, poupàies)*
ne sont pas encore ramassés.	**sant pa core ramassàies.** *sant pa core (encore, encoeres) ramassàies*
Est-ce la saison des chevreaux ?	**Èt ou la sésun daus chebreas ?** *Èt ou (Ét o) la sésun daus (dés) chebreas (becots, bicous, biçhuns, beçhuns, béçha, beçhas, chevreas, chabreus, chebrillous, chebrous) ?*
Oui, nous avons même de l'ail vert,	**Voui, i avun ménme de l'allét,** *Voui (voé, voéll, oéll, vàù), i (jh', n') avun (un) ménme de l'allét (all vért),*



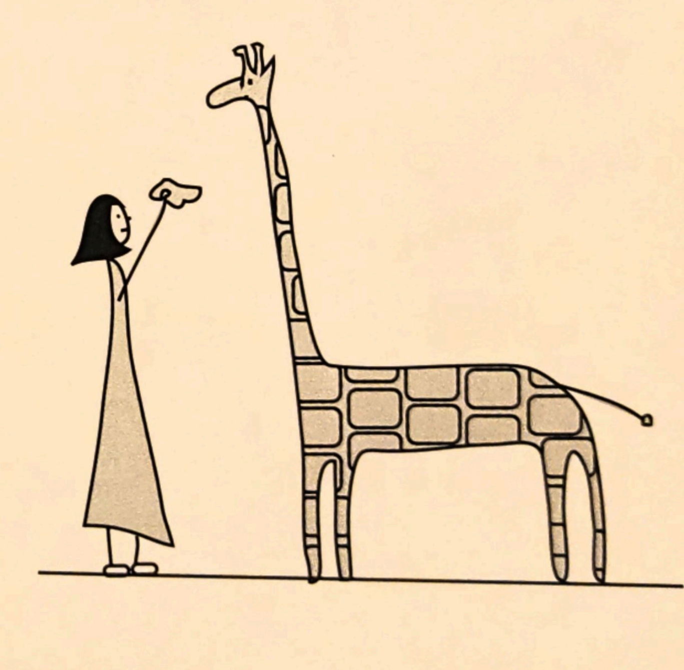
Scann pa
AnyScanner

et de la ciboule pour les cuisiner.	**é peù daus cébes pr lés çheùsinàe.** *é peù (é pé, é pi) daus cébes (céves, çoeves, cives) pr lés çheùsinàe.*
De la ciboule ?	**Daus cébes ?** *Daus (Dés) cébes (céves, çoeves, cives) ?*
Ça ressemble à la ciboulette	**O retire aus apétits** *O (Ou) retire aus apétits*
mais c'est plus gros.	**mé ol ét pu grous.** *mé ol (oul) ét pu grous.*
Pour mettre en salade	**Pr métre en salade,**

nous avons des laitues sauvages	**i avun daus chiches** *i (jh') avun (un) daus chiches (tiches, chuches, chiques, miches aus llévres, levres)*
qui proviennent de nos pâturages.	**qui devenant de nous patis.** *qui (que, çhi) devenant de nous (noutrés, notrés) patis (pradéles, pradots, prédots).*



Au zoo



Viens voir, ils donnent à manger

Vén dun vér, le pansant
Vén dun vér (ver, voer), le (i) pansant

aux macareux-moines...

lés godes-péroquéts...

Ils avalent les poissons d'un seul coup !

L'engoulant lés poessuns tout d'in seùl cop !
L'(il) engoulant lés poessuns (péssuns) tout (tut, tot) d'in (ùn, én) seùl cop !

Comment se fait-il,

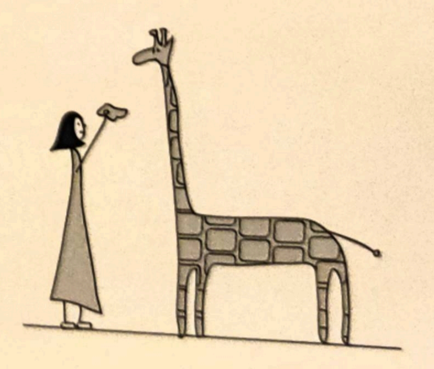
Coument qu'o se fét,
Coument (Quement) qu'o se fét,

que ce singe soit sur un îlot ?

que çhau sénjhe ét su ine ilate ?
que çhau (çheù, çhou, queù, quau, quou, qué) sénjhe ét su (dessu) ine (une, ene) ilate ?



C'est pour qu'il ne se sauve pas.	**Ol ét pr pa que le s'ensauve.** *ol (oul) ét pr pa que le (qu'i) s'ensauve.*
C'est interdit de donner	**Ol ét défendu de dounàe** *Ol (Oul) ét défendu de dounàe*
du pop-corn aux singes.	**daus pete-vélles aus sénjhes.** *daus (dés) pete-vélles aus sénjhes.*
Mais on a le droit	**Mé i avun le drét** *Mé i (jh') avun (un) le drét*
d'en donner aux chameaux.	**d'en dounàe aus chameas.** *d'en (de n'en) dounàe aus chameas.*



Que fait-elle cette lionne ? **Qui qu'a fét, çhéle lloune ?**
Qui (Qu'ét o, Qu'ét ou) qu'a fét, çhéle (quéle, quale) lloune ?

Elle lèche son lionceau. **A liche sun llounot.**
A liche (luche) sun llounot.

À l'aquarium



Y a-t-il des requins ? **Ol at daus requins ?**
Ol (Oul, O y, Ou y) at ou (o) daus (dés) requins ?

Il y a des requins-pèlerins, **Ol at daus pélerins,**
Ol (Oul, O y, Ou y) at daus (dés) pélerins,

des peaux bleues, **daus peas blleùes,**
daus (dés) peas blleùes,

des requins-taupes communs, **daus mandrénàus,**
daus (dés) mandrénàus (mangrénàus),

des roussettes, des renards de mer, **daus toulls, daus toulls-sabres,**
daus (dés) toulls, dau (dés) toulls-sabres,

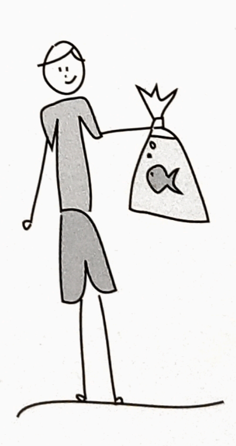


des émissoles et des anges de mer.	**daus vraes toulls é peù daus bourjhés.** *daus (dés) vraes toulls é peù (é pé, é pi) daus (dés) bour-jhés.*
Les raies ne sont pas dangereuses,	**Lés ràies sant pa danjhérouses,** *Lés ràies sant pa danjhérouses (danjhéreùses),*
mais les raies torpilles,	**mé lés trenblles,** *mé lés trenblles (trenbllards),*
les raies pastenagues,	**lés tàeres,** *lés tàeres (toeres),*
et les aigles marins le sont.	**é peù lés tàeres brunes z-y sant.** *é peù (é pé, é pi) lés tàeres brunes (tàeres bounes seùres) z-y (yi) sant.*
Qu'y a-t-il dans ce bassin ?	**Qui qu'ol at den çhau bacin ?** *Qui qu'ol (Oul, O y, Ou y) at den (en) çhau (çheù, çhou, queù, quau, quou, qué) bacin ?*

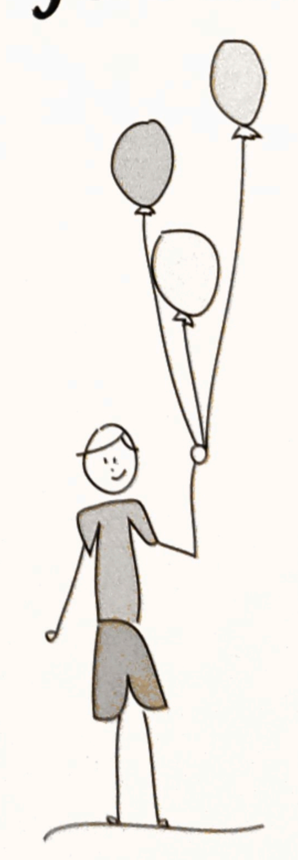


Ça doit être un marsouin. **O det étre ine pourcille.**
O det (dét) étre ine (une, ene) pourcille.

À moins que ce soit un orque épaulard ! **A moén qu'o séjhe ine boune-seùre !**
A moén qu'o (ou) séjhe (séye, sojhe) ine (une, ene) boune-seùre !



À la fête foraine



Veux-tu aller à la fête foraine ?

Vaus tu alàe a la balade ?
Vaus (Veùs, Vous) tu alàe (anjhàe) a la balade (asenbllàie, fraerie / au prvéll) ?

Les lumières viennent de s'éteindre,

Lés chandéles venant de se tuàe,
Lés chandéles venant de se tuàe (touàe),

elle doit être juste terminée.

a det étre rén que finie.
a det (dét) étre rén que finie.



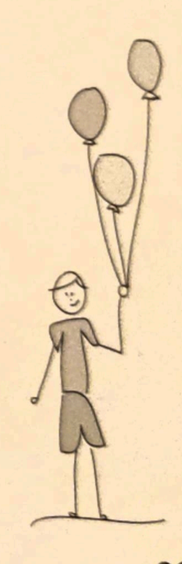
Il y a encore les autos tamponneuses !

Ol at core lés autos-butantes !
Ol (Oul, O y, Ou y) at core (encore, encoere) lés autos-butantes !

C'est vrai : je les vois qui tournoient !

Ol ét vrae : i lés ve qui virounant !
Ol (Oul, O y, Ou y) ét vrae : i (jhe) lés ve (vé, voe) qui (que) virounant !

Le marchand de berlingots n'est pas encore fermé.	**Le marchand de brléngots ét pa core frmai.** *Le marchand de brléngots ét pa core (encore, encoere) frmai.*
Nous pourrons prendre	**I perun prenre** *I (Jhe, Nou) perun prenre (prendre)*
des sucettes pour les enfants !	**daus supétes pr lés draules !** *daus (dés) supétes pr lés draules !*
Ils voudront aussi jouer	**Le vaurant étou jhouàe** *Le (I) vaurant (veùdrant, vaudrant, veùrant, étou (otou, itou, atou, outou) jhouàe*
à la pêche aux canards,	**a la pàeche aus canéts,** *a la pàeche aus canéts (quenéts, potéts),*
et essayer les distributeurs de jeux.	**é assayàe lés tirétes.**



À l'école

Ça ne s'écrit pas comme ça !	**O s'écrit pa de ménme !** *O (Ou) s'écrit pa de ménme (maeme) !*
J'écris comme je parle !	**I écri queme i cause !** *I (Jh') écri queme (coume) i (jhe) cause !*
Ça ne se dit pas comme ça !	**O se dit pa de ménme !** *O (Ou) se dit pa de ménme (maeme) !*
Si, c'est du poitevin-saintongeais !	**Si, ol ét dau poetevin-séntunjhaes !** *Si, ol (oul) ét dau (dou) poetevin-séntunjhaes !*
Il est interdit	**Ol ét défendu** *Ol (Oul) ét défendu*
de parler	**de causàe**

poitevin-saintongeais à l'école !	**poetevin-séntunjhaes aus écoles !**
Excusez-moi je croyais	**Ésçhuséz me i créyàe** *ésçhuséz me (mu, mou, men) i créyàe*
que les droits de l'homme	**que lés dréts de l'oume** *que lés dréts de l'oume*
étaient aussi pour nous !	**atiant étou pr nousàutes !** *atiant étou (otou, itou, atou, outou) pr nousàutes (nesàutres) !*
Ils sont pour tous !	**Le sant pr trtouts !** *Le sant pr trtouts (trtots, tou) !*
Alors pourquoi pas	**Alore prdéque pa** *Alore prdéque (prdeque, prquàe)*



pour ceux qui parlent notre langue ? | **pr çhés qui causant noutre parlanjhe ?**
pr çhes (ques, çhelés, quèlés, quelés, qualés) qui (que, çhi) causant nou
(netre, notre) parlanjhe ?

Il faut que tu oublies ta langue ! | **O fàut que t'unbllies tun parlanjhe !**
O (Ou) fàut que t'unbllies (oubllies, anbllides, anblludes) tun parlanjhe !

Pronoms personnels

je tu il

nous vous elles

Français	Poitevin central		Poitevin semi-septentrional	Poitevin septentrional	Poitevin oriental	Poitevin sud-oriental	Poitevin sud-oriental en contact avec l'oc
	Majeure partie de Vendée, Deux-Sèvres, Vienne, Nord-Charente-Maritime (Ile de Ré, La Rochelle, La Jarne, Aigrefeuille, Surgères, Aulnay), Nord-Charente (Ruffec, Villefagnan, Aigre), extrême sud du Pays de Retz	Sud de Noirmoutier, marais nord-Vendéen	Une bande à la hauteur de Bressuire, plus le sud du Chauvinois	Pays de Retz, nord de Noirmoutier, sud des régions de Thouars et Loudun, Châtelleraudais, nord du Chauvinois, sud-ouest de l'Indre	Est et centre du Montmorillonnais, sud du Chauvinois	Ouest du Montmorillonnais, sud-est du Civraisien, est du Ruffécois de Moutardon à Mansles et Villognon	Sud-est du Civraisien (Châtain), extrême est du Ruffécois, nord du canton de Saint-Amand-de-Boixe, Pleuville et Le Bouchage
je	i	i	i	jhe	i	i	i
tu	te(tu)	→	→	→	→	→	→
il	le	le	i	i(a)	i	le	eu(u,ve)
elle	a	a	→	→	→	→	→
ça	o	ou	o	ou(o)	o(ou)	o	o
nous	i	i	i	jhe	nou(ne, ine)	nou(ne)	nou(ne)
vous	ve(vou)	→	→	→	→	→	→
ils	le	le	i	i(a)	i	le	eu(u,ve,i)
elles	a	→	→	→	→	→	→

PS : la zone dite du « poitevin central » connaît parfois encore la vieille forme « lle » à la place de « le » (troisièmes personnes).

FRANÇAIS	SAINTONGEAIS CENTRAL : SYSTÈMES FRANCISÉS			SAINTONGEAIS CENTRAL SYSTÈMES ORIGINELS		SAINTONGEAIS ORIENTAL	SAINTONGEAIS ORIENTAL EN CONTACT AVEC L'OC
	Majeure partie des deux-tiers sud de la Charente-Maritime, du tiers sud-ouest de la Charente et du nord Gironde (Blayais, Libournais), plus l'enclave du Verdon	Environs immédiats d'Angoulême, canton de Blaye et nord du canton de Bourg	Enclave de Montségur	Encore présents sporadiquement, notamment aux environs de Saint-Jean-d'Angély, de Rochefort et de laTremblade		Vars est, Champniers ouest, Magnac sur T. est, Mornac ouest, Touvre,...	Saint-Amand-de-Boixe sud, Villejoubert sud, Tourriers, Anais, Champniers
je	jhe	jhe	jhe	i	i	i	i
tu	te(tu)	→	→	→	→	→	→
il	i	i	i	i	le	i	ou
elle	a	→	→	→	→	→	→
ça	o	ou	quo	o	o	o	o
nous	jhe	i	i	jhe	i	nou(ne)	nou(ne)
vous	ve(vou)	→	→	→	→	→	→
ils	i	i	i	i	le	i	ou
elles	a	→	→	→	→	→	→

PS : la zone dite ici du « saintongeais central » connaît trois systèmes francisés (avec 1res personnes en « jhe » 3es personnes en « i ») mais elle connaît encore, sous jacent, deux systèmes anciens, qui sont (tout au moins en partie) ses systèmes originels (1res personnes en « i », 3es personnes en « le » ou en « i »). Ainsi « le » (pour « il ») est encore attesté à Fouras et semble l'être à La Tremblade au XXe et « i » (pour « je ») est encore attesté à Varaise au XXe et l'était vers La Tremblade au XVIIIe. Remarquons en outre que les systèmes dits ici « saintongeais oriental » et du saintongeais » oriental en contact avec l'oc » sont en voie de disparition, remplacés de plus en plus par le premier des systèmes francisés du dit « saintongeais central ».

Conjuguer

Seules les principales formes de pronoms personnels sont mentionnées dans les tableaux de conjugaison, comme d'ailleurs dans le reste du livre.
Pour d'autres formes plus rares, se référer au tableau de pronoms personnels (p.107-109).

Présent

Je chante	**I chante** *Jhe chante*
Tu chantes	**Te chantes** *Tu chante*
Il chante	**Le chante** *I chante*
Elle chante	**A chante** Ça chante **O chante** *Ou chante*
Nous chantons	**I chantun** *Jhe chantun* *Nou chantun*
Vous chantez	**Ve chantéz** *Vou chantéz*
Ils chantent	**Le chantant** *I chantant*
Elles chantent	**A chantant**

Futur

Je chanterai	**I chanterae** *Jhe chanterae*
Tu chanteras	**Te chanteras** *Tu chanteras*
Il chantera	**Le chanterat** *I chanterat*
Elle chantera	**A chanterat**
Ça chantera	**O chanterat** *Ou chanterat*
Nous chanterons	**I chanterun** *Jhe chanterun* *Nou chanterun*
Vous chanterez	**Ve chanteréz** *Vou chanteréz*
Ils chanteront	**Le chanterant** *I chanterant*
Elles chanteront	**A chanterant**

Imparfait

A	B	C	D	E	F
Je chantais	**I chantàe** *Jhe chantàe*	**chanti**	**chanti**	**chanti**	**chantoe**
Tu chantais	**Te chantàes** *Tu chantàes*	**chantiés**	**chantis**	**chantis**	**chantoes**
Il chantait	**Le chantét** *I chantét*	**chantét**	**chantét**	**chantit**	**chantét**
Elle chantait	**A chantét**	**chantét**	**chantét**	**chantit**	**chantét**
Ça chantait	**O chantét** *Ou chantét*	**chantét**	**chantét**	**chantit**	**chantét**
Nous chantions	**I chantiun** *Jhe chantiun* *Nou chantiun*				
Vous chantiez	**Ve chantiéz** *Vou chantiéz*				
Ils chantaient	**Le chantiant** *I chantiant*				
Elles chantaient	**A chantiant**				

A : Français.
B : Vendée, Deux-Sèvres, ouest centre et nord Vienne, sud-ouest Indre, nord et sud Charente-Maritime, sud Charente, nord-ouest et centre Ruffécois (Charente), nord et sud Civraisien (Vienne), nord Gironde.
C : Centre Montmorillonais (Vienne).
D : Centre Charente-Maritime, Centre Charente, sud Ruffécois (Charente).
E : Est Ruffécois (Charente), sud-est Civraisien (Vienne).
F : Marais poitevin (Vendée).

Conditionnel

A	B	C	D	E	F	G
Je chanterais	**I chanteràe** *Jhe chanteràe*	**chanterié**	**chanteri**	**chanteri**	**chanteri**	**chanteroe**
Tu chanterais	**Te chanteràes** *Tu chanteràe*	**chanteriés**	**chanteriés**	**chanteris**	**chanteris**	**chanteroes**
Il chanterait	**Le chanterét** *I chanterét*	**chanterét**	**chanterét**	**chanterét**	**chanterit**	**chanterét**
Elle chanterait	**A chanterét**	**chanterét**	**chanterét**	**chanterét**	**chanterit**	**chanterét**
Ça chanterait	**O chanterét** *Ou chanterét*	**chanterét**	**chanterét**	**chanterét**	**chanterit**	**chanterét**
Nous chanterions	**I chanteriun** *Jhe chanteriun* *Nou chanteriun*					
Vous chanteriez	**Ve chanteriéz** *Vou chanteriéz*					
Ils chanteraient	**Le chanteriant** *I chanteriant*					
Elles chanteraient	**A chanteriant**					

A : Français
B : Vendée, Deux-Sèvres, ouest centre et nord Vienne, sud-ouest Indre, sud Charente-Maritime, sud Charente, nord-ouest Ruffécois (Charente), nord Civraisien (Vienne), nord Gironde.
C : Nord Charente-Maritime, centre Ruffécois (Charente), sud Civraisien (Vienne).
D : Centre Montmorillonais (Vienne).
E : Centre Charente-Maritime, Centre Charente, sud Ruffécois (Charente).
F : Est Ruffécois (Charente), sud-est Civraisien (Vienne).
G : Marais poitevin (Vendée).

Compter

123
456

un **in** *(un, en, yin, yün)*

une **ine** *(une, ene, yin, yune)*

deux **deus**
Le « s » ne se prononce pas si il n'y a pas de mot apres, ou si le mot suivant commence par une consonne, mais se prononce (« ze ») si il y a une voyelle au debut du mot suivant.

trois **tràes** *(troes, troas)*
Le « s » ne se prononce pas si il n'y a pas de mot apres, ou si le mot suivant commence par une consonne, mais se prononce « ze » si il y a une voyelle au début du mot suivant.

quatre **quatre**
Le « r » peut ou non se prononcer, on rajoute « ze » si le mot suivant commence par une voyelle.

cinq **cinc**
Le « c » se prononce si il n'y a pas de mot après, ne se prononce pas si le mot suivant commence par une consonne, mais se prononce (en ajoutant de plus « ze ») si c'est une voyelle qu'il y a au début du mot suivant.

six **sis**
Le « s » se prononce (« se ») si il n'y a pas de mot apres, ne se prononce pas si le mot suivant commence par une consonne, mais se prononce (« ze ») si c'est une voyelle qu'il y a au début du mot suivant.

sept **sét**
Le « t » se prononce si il n'y a pas de mot après, et peut ou non se prononcer si le mot suivant commence par une consonne, mais se prononce toujours (en ajoutant de plus « ze ») si c'est une voyelle qu'il y a au début du mot suivant.

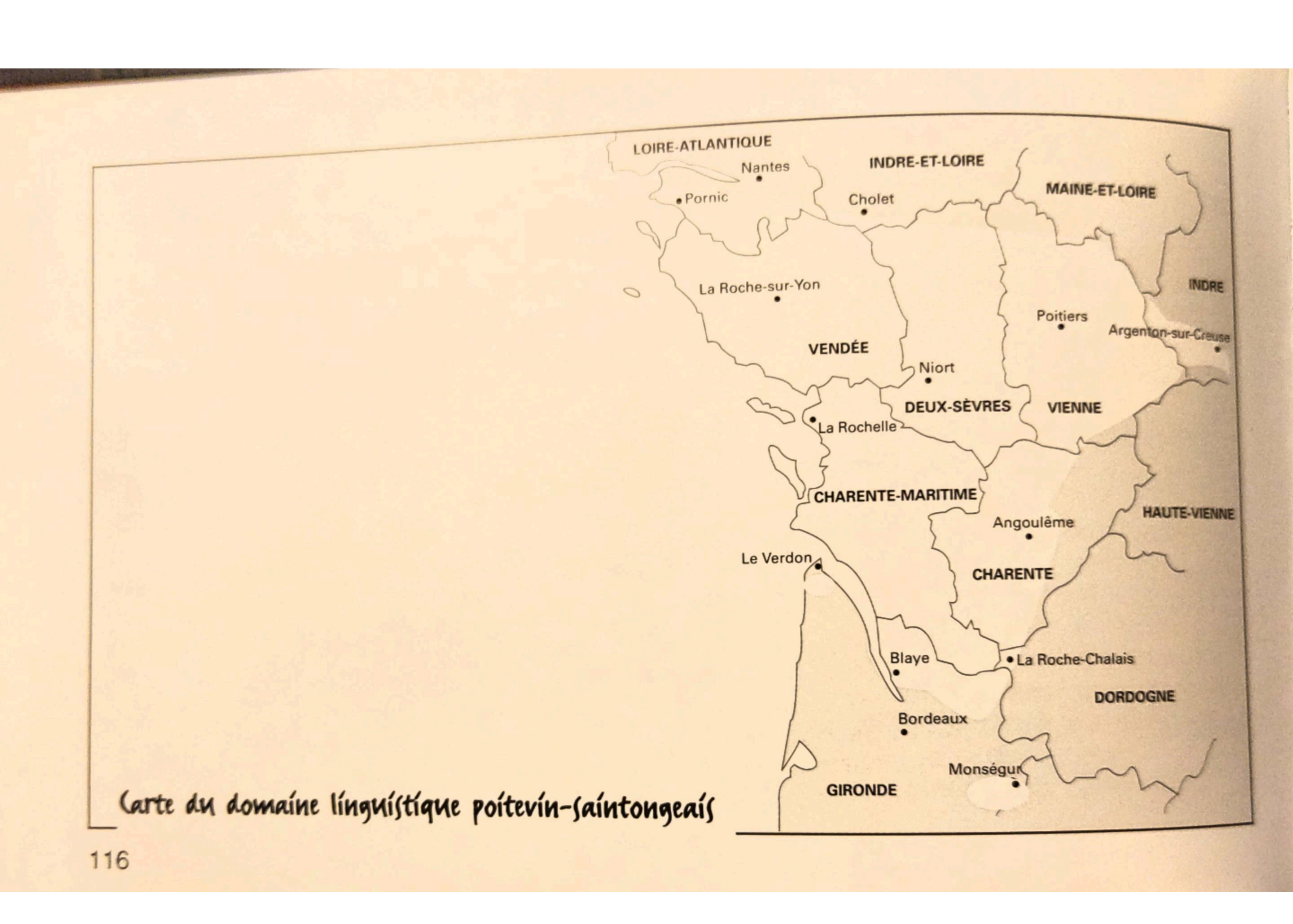
huit **vuit** *(uit)*
Le « t » se prononce si il n'y a pas de mot après, ne se prononce pas si le mot suivant commence par une consonne, et ne se prononce pas mais est remplacé par « ze » si c'est une voyelle qu'il y a au début du mot suivant.

neuf **neùv** *(nèv)*
Le « v » ne se prononce pas si il n'y a pas de mot après, ou si le mot suivant commence par une consonne, mais se prononce (en ajoutant de plus « ze ») si il y a une voyelle au début du mot suivant.

dix **dis**
Le « s » se prononce (« se ») si il n'y a pas de mot après, ne se prononce pas si le mot suivant commence par une consonne, mais se prononce (« ze ») si c'est une voyelle qu'il y a au début du mot suivant.

onze	**unze**
douze	**douse** *(dose)*
treize	**tréze**
quatorze	**quatorze**
quinze	**çhénze** *(quénze)*
seize	**sése**
dix-sept	**dis-sét**
dix-huit	**dis-uit**
dix-neuf	**dis-neùv** *(dis-név)*
vingt	**vént**
vingt et un	**vént ét in** *(vént-é-ùn, vént-é-én vént-é-yin, vént-é-yùn)*
vingt-deux	**vént-deùs** *(vént-é-deùs)*
quarante	**quarante**
cinquante	**céncante**
soixante	**soessante**
soixante-dix	**soessante-dis**
quatre-vingts	**quatr-vents**
quatre-vingt-dix	**quatr-vént-dis**
cent	**cent**
deux cents	**deùs-cents**

mille	**mile**
mille cent	**unze cents**
mille deux cents	**douse-cents** *(dose-cents)*
deux mille	**deùs-miles**
un million	**in millun** *(un, én)*
trente	**trente.**
un milliard	**ine millasse.** *(une, ene)*



Carte du domaine linguistique poitevin-saintongeais

Table des matières

Du même auteur

OUVRAGES :

A Ras (poèmes en poitevin du sud Vienne et nord Charente), La Roche-sur-Yon (85), Arantèle, 1993.
Legendes et comptines d'animaux en nord-Gironde et dans les deux Charentes, Mougon (79), Geste éditions, 1996.
Legendes fantastiques charentaises et gabayes, La Crèche (79), Geste éditions, 1999.
Legendes fantastiques de Berry, Touraine et Sologne, La Crèche (79), Geste éditions, 1999.
Surprenante rencontre... avec les sites légendaires de Haute-Saintonge !, Jonzac (17), Commission Patrimoine et Culture de la Communauté de Communes de Haute-Saintonge, 2002.
Prénoms en Poitou-Charentes-Vendée, La Crèche (79), Geste éditions, 2003.
Autour d'un conte : « Moitié de Poulet », Trainou (45), Éditions édélios, 2004.

ARTICLES :

Présentation d'une chanson en langue poitevine du pays chauvinois (Valdivienne : 86), n° de novembre-décembre d'Aguiaine, 1989.
Survivance urbaine : le poitevin à Naintré (86), n° 158 d'Aguiaine, 1990.
Parler poitevin en Berry, n° 47 de La Bouinotte : le magazine du Berry, 1994.
Le Poitevin du Civraisien s'adapte, n° 105 du Picton, 1994.
Du beda... au chabossia, n° 13 de La Loire et ses Terroirs, 1994.
Analogies entre les dénominations régionales de crustacés et d'insectes en Poitou-Charentes-Vendée, n° 111 du Picton, 1995.
La langue poitevine-saintongeaise dans son bastion de Haute-Gironde, n° 91 des Cahiers du Vitrezais, 1998.
Saint-Christoly-de-Blaye entre culture poitevine-saintongeaise (alias « gabaye ») et culture tsigane, n° 93 des Cahiers du Vitrezais, 1999.
Mombrier commune gabaye ou La langue poitevine-saintongeaise (alias « gabaye ») en Bourgeais, n° 94 des Cahiers du Vitrezais, 2001.

Geste éditions
Centre routier – 79260 LA CRÈCHE
Tél. : 05 49 05 83 50 (commercial)
05 49 05 37 22 (éditions)
www.gesteditions.com

Fondée en 1968, l'UPCP (Union pour la culture populaire en Poitou-Charentes-Vendée) a pour but de défendre et promouvoir la culture poitevine-saintongeaise entre Loire et Gironde. L'action de l'UPCP et de ses associations adhérentes prend en compte les diverses composantes de cette culture, comme la langue régionale, les savoirs et savoir-faire populaires, les coutumes, l'histoire, la vie sociale et économique.
L'UPCP organise la recherche et la formation, favorise l'expression et la création. Elle revendique auprès des pouvoirs publics une meilleure reconnaissance de l'identité culturelle régionale, comme facteur de dynamisme social et économique.
Afin de développer ses propres moyens d'actions, l'UPCP a créé Geste éditions (Société anonyme).

Maquette, mise en pages et illustrations : Marianne Guillemet
Couverture : Pierrick Jadaud, dessins Luc Turlan

Achevé d'imprimer sur les presses
d'Écograf, 13, rue du château - 29120 Pont-L'Abbé

Dépôt légal : 4e trimestre 2004

Éric Nowak

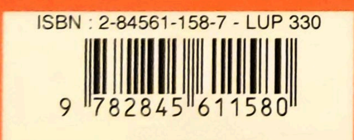
le parlanjhe en Poitou Charentes Vendée en 20 leçons





Que vous soyez au marché, à la fête foraine ou au restaurant, vous n'aurez plus aucun problème à parler le poitevin-saintongeais grâce à ce guide de conversation. Bâti sur un mode ludique et humoristique, l'ouvrage met en scène la vie quotidienne au travers d'expressions courantes et de dialogues à la portée de tous.

Voici, en vingt leçons, le *parlanjhe* en Poitou, Charentes et Vendée tel que vous rêviez de le parler : avec ses nuances, ses variantes et ses saveurs.


ISBN : 2-84561-158-7 - LUP 330
9 782845 611580

